

CR 2007/25

**International Court  
of Justice**

**THE HAGUE**

**Cour internationale  
de Justice**

**LA HAYE**

**YEAR 2007**

*Public sitting*

*held on Wednesday 14 November 2007, at 10 a.m., at the Peace Palace,*

*Vice-President Al-Khasawneh, Acting President, presiding*

*in the case concerning Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh,  
Middle Rocks and South Ledge  
(Malaysia/Singapore)*

---

**VERBATIM RECORD**

---

**ANNÉE 2007**

*Audience publique*

*tenue le mercredi 14 novembre 2007, à 10 heures, au Palais de la Paix,*

*sous la présidence de M. Al-Khasawneh, vice-président,  
faisant fonction de président*

*en l'affaire relative à la Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh,  
Middle Rocks et South Ledge  
(Malaisie/Singapour)*

---

**COMPTE RENDU**

---

*Present:* Vice-President Al-Khasawneh, Acting President

Judges Ranjeva  
Shi  
Koroma  
Parra-Aranguren  
Buergenthal  
Owada  
Simma  
Tomka  
Abraham  
Keith  
Sepúlveda-Amor  
Bennouna  
Skotnikov

Judges *ad hoc* Dugard  
Sreenivasa Rao

Registrar Couvreur

---

*Présents* : M. Al-Khasawneh, vice-président, faisant fonction de président en l'affaire  
MM. Ranjeva  
Shi  
Koroma  
Parra-Aranguren  
Buergenthal  
Owada  
Simma  
Tomka  
Abraham  
Keith  
Sepúlveda-Amor  
Bennouna  
Skotnikov, juges  
MM. Dugard  
Sreenivasa Rao, juges *ad hoc*  
  
M. Couvreur, greffier

---

***The Government of Malaysia is represented by:***

H.E. Tan Sri Abdul Kadir Mohamad, Ambassador-at-Large, Ministry of Foreign Affairs of Malaysia, Adviser for Foreign Affairs to the Prime Minister,

*as Agent;*

H.E. Dato' Noor Farida Ariffin, Ambassador of Malaysia to the Kingdom of the Netherlands,

*as Co-Agent;*

H.E. Dato' Seri Syed Hamid Albar, Minister for Foreign Affairs of Malaysia,

Tan Sri Abdul Gani Patail, Attorney-General of Malaysia,

Sir Elihu Lauterpacht, C.B.E., Q.C., Honorary Professor of International Law, University of Cambridge, member of the Institut de droit international, member of the Permanent Court of Arbitration,

Mr. James Crawford, S.C., F.B.A., Whewell Professor of International Law, University of Cambridge, member of the Institut de droit international,

Mr. Nicolaas Jan Schrijver, Professor of Public International Law, Leiden University, associate member of the Institut de droit international,

Mr. Marcelo G. Kohen, Professor of International Law, Graduate Institute of International Studies, Geneva, associate member of the Institut de droit international,

Ms Penelope Nevill, college lecturer, Downing College, University of Cambridge,

*as Counsel and Advocates;*

Datuk Azailiza Mohd Ahad, Head of International Affairs Division, Chambers of the Attorney-General of Malaysia,

Datin Almalena Sharmila Johan Thambu, Deputy Head 1, International Affairs Division, Chambers of the Attorney-General of Malaysia,

Ms Suraya Harun, Senior Federal Counsel, International Affairs Division, Chambers of the Attorney-General of Malaysia,

Mr. Mohd Normusni Mustapa Albakri, Federal Counsel, International Affairs Division, Chambers of the Attorney-General of Malaysia,

Mr. Faezul Adzra Tan Sri Gani Patail, Federal Counsel, International Affairs Division, Chambers of the Attorney-General of Malaysia,

Ms Michelle Bradfield, Research Fellow, Lauterpacht Centre for International Law, University of Cambridge, Solicitor (Australia),

*as Counsel;*

***Le Gouvernement de la Malaisie est représenté par :***

S. Exc. M. Tan Sri Abdul Kadir Mohamad, ambassadeur en mission extraordinaire, ministère des affaires étrangères de la Malaisie, conseiller auprès du premier ministre pour les affaires étrangères,

*comme agent ;*

S. Exc. Mme Dato' Noor Farida Ariffin, ambassadeur de la Malaisie auprès du Royaume des Pays-Bas,

*comme coagent ;*

S. Exc. M. Dato' Seri Syed Hamid Albar, ministre des affaires étrangères de la Malaisie,

M. Tan Sri Abdul Gani Patail, *Attorney-General* de la Malaisie,

Sir Elihu Lauterpacht, C.B.E., Q.C., professeur honoraire de droit international à l'Université de Cambridge, membre de l'Institut de droit international, membre de la Cour permanente d'arbitrage,

M. James Crawford, S.C., F.B.A., professeur de droit international à l'Université de Cambridge, titulaire de la chaire Whewell, membre de l'Institut de droit international,

M. Nicolaas Jan Schrijver, professeur de droit international public à l'Université de Leyde, membre associé de l'Institut de droit international, membre de la Cour permanente d'arbitrage,

M. Marcelo G. Kohen, professeur de droit international à l'Institut universitaire de hautes études internationales de Genève, membre associé de l'Institut de droit international,

Mme Penelope Nevill, chargée de cours au Downing College de l'Université de Cambridge,

*comme conseils et avocats ;*

Datuk Azailiza Mohd Ahad, chef du département des affaires internationales, cabinet de l'*Attorney-General* de la Malaisie,

Mme Datin Almalena Sharmila Johan Thambu, première adjointe au chef du département des affaires internationales, cabinet de l'*Attorney-General* de la Malaisie,

Mme Suraya Harun, conseiller fédéral principal au département des affaires internationales, cabinet de l'*Attorney-General* de la Malaisie,

M. Mohd Normusni Mustapa Albakri, conseiller fédéral au département des affaires internationales, cabinet de l'*Attorney-General* de la Malaisie,

M. Faezul Adzra Tan Sri Gani Patail, conseiller fédéral au département des affaires internationales, cabinet de l'*Attorney-General* de la Malaisie,

Mme Michelle Bradfield, *Research Fellow* au Lauterpacht Research Center for International Law de l'Université de Cambridge, *Solicitor* (Australie),

*comme conseils ;*

Dato' Haji Abd. Ghaffar bin Abdullah, Deputy State Secretary of Johor (Administration),

Mr. Abd. Rahim Hussin, Under-Secretary, Maritime Security Policy Division, National Security Council, Department of the Prime Minister of Malaysia,

Mr. Raja Aznam Nazrin, Under-Secretary, Adjudication and Arbitration, Ministry of Foreign Affairs of Malaysia,

Capt. Sahak Omar, Director General, Department of Hydrography, Royal Malaysian Navy,

Mr. Tuan Haji Obet bin Tawil, Deputy Director 1, Land and Mines Office of Johor,

Dr. Hajah Samsiah Muhamad, Director of Acquisition, Documentation and Audiovisual Centre, National Archives,

Cdr. Samsuddin Yusoff, State Officer 1, Department of Hydrography, Royal Malaysian Navy,

Mr. Roslee Mat Yusof, Director of Marine, Northern Region, Marine Department Peninsular Malaysia,

Mr. Azmi Zainuddin, Minister-Counsellor, Embassy of Malaysia in the Kingdom of the Netherlands,

Ms Sarah Albakri Devadason, Principal Assistant Secretary, Adjudication and Arbitration Division, Ministry of Foreign Affairs of Malaysia,

Mr. Mohamad Razdan Jamil, Special Officer to the Minister for Foreign Affairs of Malaysia,

Ms Haznah Md. Hashim, Principal Assistant Secretary, Adjudication and Arbitration Division, Ministry of Foreign Affairs of Malaysia,

*as Advisers;*

Professor Dato' Dr. Shaharil Talib, Head of Special Research Unit, Chambers of the Attorney-General of Malaysia,

*as Consultant;*

Mr. Tan Ah Bah, Director of Survey (Boundary Affairs Section), Department of Survey and Mapping,

Professor Dr. Sharifah Mastura Syed Abdullah, Dean of the Faculty of Social Sciences and Humanities, National University of Malaysia,

Professor Dr. Nik Anuar Nik Mahmud, Director of the Institute for Malaysian and International Studies, National University of Malaysia,

Mr. Ahmad Aznan bin Zakaria, Principal Assistant Director of Survey (Boundary Affairs Section), Department of Survey and Mapping,

M. Dato'Haji Abd. Ghaffar bin Abdullah, secrétaire d'Etat adjoint du Johor (administration),

M. Abd. Rahim Hussin, sous-secrétaire au département de la politique de sécurité maritime, conseil de la sécurité nationale, services du premier ministre de la Malaisie,

M. Raja Aznam Nazrin, sous-secrétaire au département de la justice et de l'arbitrage, ministère des affaires étrangères de la Malaisie,

Le capitaine Sahak Omar, directeur général du service hydrographique de la marine royale malaisienne,

M. Tuan Haji Obet bin Tawil, premier directeur adjoint du bureau du territoire et des mines du Johor,

M. Hajah Samsiah Muhamad, directeur des acquisitions, centre de documentation audiovisuel des archives nationales,

Le commandant Samsuddin Yusoff, premier officier d'état-major du service hydrographique de la marine royale malaisienne,

M. Roslee Mat Yusof, directeur de la marine pour la région septentrionale, département de la marine de la Malaisie péninsulaire,

M. Azmi Zainuddin, ministre conseiller à l'ambassade de la Malaisie au Royaume des Pays-Bas,

Mme Sarah Albakri Devadason, secrétaire adjointe principale au département de la justice et de l'arbitrage, ministère des affaires étrangères de la Malaisie,

M. Mohamad Razdan Jamil, assistant spécial du ministre des affaires étrangères de la Malaisie,

Mme Haznah Md. Hashim, secrétaire adjointe principale au département de la justice et de l'arbitrage, ministère des affaires étrangères de la Malaisie,

*comme conseillers ;*

M. Dato' Shaharil Talib, professeur, directeur du service des études spéciales du cabinet de l'*Attorney-General* de la Malaisie,

*comme consultant ;*

M. Tan Ah Bah, directeur de la topographie, service des frontières, département de la topographie et de la cartographie,

Mme Sharifah Mastura Syed Abdullah, professeur, doyenne de la faculté des sciences sociales et humaines de l'Université nationale de la Malaisie,

M. Nik Anuar Nik Mahmud, professeur, directeur de l'Institut d'études malaisiennes et internationales de l'Université nationale de la Malaisie,

M. Ahmad Aznan bin Zakaria, directeur adjoint principal de la topographie, service des frontières, département de la topographie et de la cartographie,

Mr. Hasnan bin Hussin, Senior Technical Assistant (Boundary Affairs Section), Department of Survey and Mapping,

*as Technical Advisers.*

***The Government of the Republic of Singapore is represented by:***

H.E. Mr. Tommy Koh, Ambassador-at-Large, Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore, Professor of Law at the National University of Singapore,

*as Agent;*

H.E. Mr. Anil Kumar s/o N T Nayar, Ambassador of the Republic of Singapore to the Kingdom of the Netherlands,

*as Co-Agent;*

H.E. Mr. S. Jayakumar, Deputy Prime Minister, Co-ordinating Minister for National Security and Minister for Law, Professor of Law at the National University of Singapore,

Mr. Chan Sek Keong, Chief Justice of the Republic of Singapore,

Mr. Chao Hick Tin, Attorney-General of the Republic of Singapore,

Mr. Ian Brownlie, C.B.E., Q.C., F.B.A., member of the English Bar, Chairman of the United Nations International Law Commission, Emeritus Chichele Professor of Public International Law, University of Oxford, member of the Institut de droit international, Distinguished Fellow, All Souls College, Oxford,

Mr. Alain Pellet, Professor at the University of Paris X-Nanterre, member and former Chairman of the United Nations International Law Commission, associate member of the Institut de droit international,

Mr. Rodman R. Bundy, avocat à la Cour d'appel de Paris, member of the New York Bar, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

Ms Loretta Malintoppi, avocat à la Cour d'appel de Paris, member of the Rome Bar, Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

*as Counsel and Advocates;*

Mr. S. Tiwari, Principal Senior State Counsel, Chambers of the Attorney-General of the Republic of Singapore,

Mr. Lionel Yee, Senior State Counsel, Chambers of the Attorney-General of the Republic of Singapore,

Mr. Tan Ken Hwee, Senior Assistant Registrar, Supreme Court of Singapore,

Mr. Pang Khang Chau, Deputy Senior State Counsel, Chambers of the Attorney-General of the Republic of Singapore,

Mr. Daren Tang, State Counsel, Chambers of the Attorney-General of the Republic of Singapore,



M. Hasnan bin Hussin, assistant technique principal du service des frontières, département de la topographie et de la cartographie,

*comme conseillers techniques.*

***Le Gouvernement de la République de Singapour est représenté par :***

S. Exc. M. Tommy Koh, ambassadeur en mission extraordinaire (ministère des affaires étrangères de la République de Singapour), professeur de droit à l'Université nationale de Singapour,

*comme agent ;*

S. Exc. M. Anil Kumar s/o N T Nayar, ambassadeur de la République de Singapour auprès du Royaume des Pays-Bas,

*comme coagent ;*

S. Exc. M. S. Jayakumar, vice-premier ministre, ministre coordinateur pour la sécurité nationale et ministre de la justice, professeur de droit à l'Université nationale de Singapour,

M. Chan Sek Keong, *Chief Justice* de la République de Singapour,

M. Chao Hick Tin, *Attorney-General* de la République de Singapour,

M. Ian Brownlie, C.B.E., Q.C., F.B.A., membre du barreau d'Angleterre, président de la Commission du droit international des Nations Unies, professeur émérite de droit international public (chaire Chichele) à l'Université d'Oxford, membre de l'Institut de droit international, *Distinguished Fellow* au All Souls College d'Oxford,

M. Alain Pellet, professeur à l'Université de Paris X-Nanterre, membre et ancien président de la Commission du droit international des Nations Unies, membre associé de l'Institut de droit international,

M. Rodman R. Bundy, avocat à la Cour d'appel de Paris, membre du barreau de New York, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

Mme Loretta Malintoppi, avocat à la Cour d'appel de Paris, membre du barreau de Rome, cabinet Frere Cholmeley/Eversheds, Paris,

*comme conseils et avocats ;*

M. S. Tiwari, *Principal Senior State Counsel* au cabinet de l'*Attorney-General* de la République de Singapour,

M. Lionel Yee, *Senior State Counsel* au cabinet de l'*Attorney-General* de la République de Singapour,

M. Tan Ken Hwee, premier greffier adjoint de la Cour suprême de Singapour,

M. Pang Khang Chau, *Deputy Senior State Counsel* au cabinet de l'*Attorney-General* de la République de Singapour,

M. Daren Tang, *State Counsel* au cabinet de l'*Attorney-General* de la République de Singapour,

Mr. Ong Chin Heng, State Counsel, Chambers of the Attorney-General of the Republic of Singapore,

Mr. Daniel Müller, Researcher at the Centre de droit international de Nanterre (CEDIN), University of Paris X-Nanterre,

*as Counsel;*

Mr. Parry Oei, Chief Hydrographer, Maritime and Port Authority of Singapore,

Ms Foo Chi Hsia, Deputy Director, Ministry of Foreign Affairs, Republic of Singapore,

Mr. Philip Ong, Assistant Director, Ministry of Foreign Affairs, Republic of Singapore,

Ms Yvonne Elizabeth Chee, Second Secretary (Political), Embassy of the Republic of Singapore in the Netherlands,

Ms Wu Ye-Min, Country Officer, Ministry of Foreign Affairs, Republic of Singapore,

*as Advisers.*

M. Ong Chin Heng, *State Counsel* au cabinet de l'*Attorney-General* de la République de Singapour,

M. Daniel Müller, chercheur au centre de droit international de Nanterre (CEDIN), Université de Paris X-Nanterre

*comme conseils ;*

M. Parry Oei, hydrographe en chef de l'autorité maritime et portuaire de Singapour,

Mme Foo Chi Hsia, directeur adjoint au ministère des affaires étrangères de la République de Singapour,

M. Philip Ong, sous-directeur au ministère des affaires étrangères de la République de Singapour,

Mme Yvonne Elizabeth Chee, deuxième secrétaire (affaires politiques) à l'ambassade de la République de Singapour aux Pays-Bas,

Mme Wu Ye-Min, chargée de mission au ministère des affaires étrangères de la République de Singapour,

*comme conseillers.*

The VICE-PRESIDENT, Acting President: Please be seated. The sitting is open and I give the floor to Professor Crawford to continue his statement from yesterday.

Mr. CRAWFORD: Thank you, Mr. President.

**THE SULTANATE OF JOHOR AND ITS ORIGINAL TITLE TO PULAU BATU PUTEH (PBP)**

**The Pellet theory: a small but crucial hole in a larger cheese**

1. Mr. President, Members of the Court, yesterday I showed that the Johor Sultanate, under Sultan Hussein and Temenggong Abdul Rahman and their successors, existed throughout the relevant period, and was recognized as continuous with twentieth century Johor by both Great Britain and later by Singapore itself. Crucially, the theory of the disappearing Sultanate was not the theory adopted by the actual colonizer, Great Britain.

2. I turn now to the theory, espoused by Mr. Pellet, that while the Sultanate of Johor may have existed in and around the island of Singapore itself, it did not extend to islands beyond 3 nautical miles from the mainland, and in particular did not extend to the three features at the eastern end of the Straits.

3. This argument calls for an initial remark. In Singapore's Memorial and then in its Counter-Memorial, it refrained from claiming that PBP was *terra nullius*. The phrase "*terra nullius*" did not pass its lips! It was only in Singapore's Reply that it proposed that the status of PBP in 1847 was *terra nullius*, and last week the word was frequently used. Most notably, Mr. Brownlie admitted that "[t]he term 'lawful possession' is synonymous with the effective occupation of *terra nullius* . . ." <sup>1</sup>. So the chief cornerstone of Singapore's case is its *terra nullius* theory. This may be contrasted with Singapore's initial position in 1978 that it had some kind of documentary title — the very opposite of the occupation of *terra nullius*. The Attorney-General dealt with this yesterday.

4. In its Reply Singapore defended its extreme reticence as to its basis of claim by saying:

"It is obvious that the status of Pedra Branca in 1847 was that of *terra nullius* . . . In forensic terms it has been necessary to wait and see if Malaysia would satisfy the appropriate standard of proof in respect of her claim to 'original title' — it

---

<sup>1</sup>CR 2007/21, p. 43, para. 44 (Brownlie).

is not the function of the Singapore Memorial to anticipate and rebut Malaysia's case."<sup>2</sup>

As the Court knows only too painfully, the fact that something may be obvious has never yet deterred counsel from saying it. And while one may understand a party not exposing its case fully in its Memorial, not to articulate its basis of claim until the Reply seems slightly paranoid — if it is possible to be *slightly* paranoid. One must presume that Singapore — which knew Malaysia's case perfectly well from the earlier formal written and oral exchanges in the early '90s — did not want to expose to Malaysia's written analysis the alternative propositions to which it is now committed: *either* Johor had no title to uninhabited islands in the Straits, *or* the three features were within the Dutch sphere. The former proposition is flatly contradicted by the Crawford Treaty and by the subsequent history of dealing with the offshore islands of Johor, as I will show. The latter proposition is inconsistent both with the terms of the Anglo-Dutch Treaty and with the subsequent practice of the parties to that Treaty, as my colleague Nico Schrijver will show shortly.

5. But of course the Court has to confront Singapore's case as it is now pleaded, and it is now pleaded in terms of the legal institution of occupation, as you defined it in the *Western Sahara* Opinion. That excludes the idea that the territory, PBP, already belonged to someone else.

6. In dealing with the issue of original title it is helpful to distinguish three questions: first, was PBP *terra nullius* in the early nineteenth century? Second, if not, to which entity did it appertain? Third, what was the status of that entity in international law at relevant times? Those, I submit, are the three questions you have to address and I will address them in turn.

#### **Question 1: Pulau Batu Puteh was not *terra nullius***

7. As the Parties agree, the test for whether particular territory is *terra nullius* was articulated by the Court in the *Western Sahara* Opinion. There you said:

“Whatever differences of opinion there may have been among jurists, the State practice of the relevant period indicates that territories inhabited by tribes or peoples having a social and political organization were not regarded as *terrae nullius*. It shows that in the case of such territories the acquisition of sovereignty was not generally considered as effected unilaterally through ‘occupation’ of *terra nullius* by original title but through agreements concluded with local rulers.” (*Western Sahara, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 1975*, p. 39, para. 80.)

---

<sup>2</sup>RS, paras. 3.3-3.4.

And you went on to hold that the territory in question, sparsely populated though it was, “was inhabited by peoples which, if nomadic, were socially and politically organized in tribes and under chiefs competent to represent them” (*ibid.*, p. 39, para. 81). You also paid attention to the fact that Spain never acted on the basis that it could acquire sovereignty in the Western Sahara merely by occupation — rather it made agreements with the local rulers (*ibid.*).

8. This justly famous passage from your Opinion calls for three comments.

- (1) The first is on the theme of the universality of international law, which Professor Pellet also addressed but in defence of a different position. Both the peoples of the Western Sahara and the Kingdom of Morocco — despite their own distinctive features and their own religious and cultural beliefs — were fully part of international law. Rudyard Kipling may have said “East is East and West is West”<sup>3</sup> but international law is neither west nor east. The *Western Sahara* Opinion decisively refutes the idea, current among some in Kipling’s time, that international law was simply a law of the colonizer, that it was concerned with what John Westlake called “white civilization”<sup>4</sup>, and that the anthropological “other” — the societies of Asia and Africa — necessarily had lesser or no status. International law is not white or black. It follows, it follows that original title, though it may originate in distinct social systems with their own values and allegiances, is just as much a *legal* title as any other.
- (2) My second point: it is sometimes suggested that the Court has resiled from *Western Sahara* in subsequent contentious cases. But there is no indication of this, and Singapore — at least through Mr. Pellet — did not suggest it. The passage I have read is not just “soft law” for advisory opinions — the case itself was highly contentious, as the Court will recall. Anyway, the law the Court declares in its advisory jurisdiction is just as much and just as authoritatively stated as in contentious cases — even if in some advisory opinions the Court may not have all the facts at its disposal (cf. *Legality of the Threat or Use of Nuclear Weapons, Advisory Opinion, I.C.J. Reports 1996 (I)*, p. 263, para. 97, p. 266, para. 105 (E)).

---

<sup>3</sup>R. Kipling, “The Ballad of East and West”, in Rudyard Kipling, *The Complete Verse* (London, Kyle Cathie, 2002), 187.

<sup>4</sup>See, e.g., J. Westlake, *Collected Papers* 139, 145.

(3) Thirdly, it will be recalled that in *Western Sahara* two questions were asked. The first was whether the territory was *terra nullius* at the relevant time: the Court held unanimously that it was not. The second question was whether the legal links between Morocco and the Western Sahara were such as to pre-empt the right of self-determination of the people of the territory as proclaimed by the General Assembly. That second issue obviously does not arise here for an uninhabited island — no doubt lighthouse keepers have rights, but they do not have the right of self-determination! Moreover, there was no analogy in *Western Sahara* to the Anglo-Dutch Treaty of 1824 which severed the old Kingdom of Johor into two distinct spheres, clearly delimited — my colleague Nico Schrijver will say more about this presently.

9. The issue is then: was PBP *terra nullius* under the criterion laid down in *Western Sahara*? Singapore may think the answer is obviously yes<sup>5</sup>, we think the answer is obviously no. There are at least three reasons why.

10. The *first* reason is that PBP has been known and used for centuries. It might be expected that, because it is a small uninhabited clump of rocks, less than a football field — I noticed one of the rocks was clearly offside in yesterday's graphic — in the vicinity of other larger inhabited islands and rocks, specific reference would not have been made to it in the historical records. That is not the case. PBP appears by name on the earliest maps of the region and was marked as falling within the domains of Johor.

11. I take you to tab 42 in your folder<sup>6</sup>. This is the earliest map we have — it dates from 1595. It shows PBP very clearly. It is marked between the island of Bintan and the Malay peninsula and is labelled by its Portuguese name: this is not surprising as it is a Portuguese map. Another point to note about the map is the sheer number of named and marked settlements. This is not the Western Sahara.

12. The next map is a 1703 navigational chart by John Thornton, an English hydrographer to the East India Company and Hudson Bay Company<sup>7</sup>. It shows Pedro Branco at the entrance to the Straights of Sincapura. It gives the soundings, water depths between PBP and Point Romania on

---

<sup>5</sup>RS, para. 3.3.

<sup>6</sup>CMS, map 1.

<sup>7</sup>John Thornton, "A Large Chart Describeing Ye Streights of Malacca and Sincapore" (1703): CMS, map 5. See judges' folder, tab 43.

the one side and Byntang on the other. How many islands of which there were detailed soundings were *terra nullius*? You would have thought, during their lunch break, that the sounders could have popped ashore, run up the flag, fired a cannon and got back to sounding in the afternoon, secure in the knowledge that they had expanded their King's dominions.

13. Tab 44 — a 1732 map by Alexander Hamilton, another Englishman. This is particularly significant because it is represented as a map of the Dominions of Johore and the Island of Sumatra with Adjacent Islands<sup>8</sup>. You can see that it marks and labels “Pedrobranco” off the peninsula labelled “Johore” and the point named “Pt Romar”, which is obviously Point Romania. Alexander Hamilton, in drawing up his map of the Dominions of Johore, placed PBP clearly labelled within it.

14. The next map is Bellin's navigational chart of 1755 of the Straits<sup>9</sup>. It provides more detail than Thornton's chart of 1703. Again, it marks the depths of the waters between PBP and Point Romania. It shows views of Mount Barbuscet and Point Romania. This illustrates not only the navigational importance of PBP but how close these features are together. PBP was a necessary navigational aid for negotiating the entrance to the “Gouverneur Strait”, as it was then called. The same close navigational relationship between PBP and Point Romania is shown in other charts from the same period<sup>10</sup>. If — as Singapore says — it was obviously *terra nullius*, it must have been the most famous *terra nullius* in the world.

15. *Secondly*, there is ample evidence that PBP as other offshore islands in the locality were fully used and frequented “by tribes or peoples having a social and political organization”. Portuguese books referred to PBP as being widely used by the native population as early as 1552. Joao de Barros, who was a factor for the East Indies House and was commissioned by the King of Portugal to write a history of the Portuguese in the East Indies, reported:

“Making his way close to the coast, he entered the Strait of Singapore . . . Here he found the coast curved somewhat . . . Arriving at one island that is called *White Rock* [he was writing in Portuguese and therefore said ‘Pedra Branca’], *which is very*

---

<sup>8</sup>MM, map 2. See judges' folder, tab 44.

<sup>9</sup>MM, map 3. See judges' folder, tab 45.

<sup>10</sup>E.g., “The Straits of Sincapore with those of Drion, Sabon, Mandol &ca and South Part of Malacca Straits. Improved and Corrected from the Observations of Captn John Hall of the Worcester, Captn J. Lindsey, Captn Elmore, and other Navigators. London, Published by Laurie & Whittle Fleet Street, Jan 1st 1799”: CMS, map 6. See also the 1803 chart by William Heather: CMM, map 3; and further MM, Map Atlas, maps 4, 5, 6.



*much in demand by the pilots of those parts, he made his way to the island that people of the land call Pulugaia . . .*<sup>11</sup> (Emphasis added.)

16. Not merely was it used socially — as a landmark and aid for navigation, as a place for fishing — it was also the subject of *political* organization. PBP was referred to as being within the Sultan of Johor’s territory in the 1655 Dutch diplomatic Note I discussed yesterday. It was obvious from the Dutch anticipation of the Sultan’s negative reaction and indeed his actual response that PBP was within Johor’s territory.

17. I stress that the *terra nullius* test enunciated by the Court in *Western Sahara* does not require that every portion of the territory be inhabited at all times. After all, the people in the Western Sahara were nomadic, as you noted. The Swiss cheese theory of *terra nullius* — I note that Mr. Pellet wants to claim the cheese for France — would imply that any expansionist third party could simply find a rock or islet more than 3 miles offshore, claim lawful possession and thereby threaten the stability of the region.

18. This brings me to my *third* point. There is no evidence that either Great Britain or the Netherlands, the relevant colonizers, ever acted on that basis. Singapore is *plus royaliste que le roi*, or perhaps I should say *plus colonialiste que le colonisateur*. The area ceded by Johor in the Crawford Treaty included all the “adjacent seas, straits and islets, to the extent of ten geographical miles” from the main Island of Singapore<sup>12</sup>. Evidently, such features were not considered to be *terra nullius*. The validity of that cession was recognized by the Dutch. On a different coast in the region, the 1847 Treaty of Friendship and Commerce concluded between Britain and the Sultan of Borneo regarding the cession of the island of Labuan, also ceded islands within an area of 10 geographical miles<sup>13</sup>. State practice in the region was completely inconsistent with the 3-mile *terra nullius* theory. The Ord Award of 1868 — handed down by the Governor of the Straits Settlements — dealt with the sovereignty of islands in the South China Sea and covered islands far out to sea<sup>14</sup>.

---

<sup>11</sup>CMM, para. 19. CMM, Vol. 3, Ann. 7.

<sup>12</sup>MM, Ann. 6. Art. II.

<sup>13</sup>CMM, Ann. 21.

<sup>14</sup>MM, para. 87. MM, Vol. 3, Ann. 86.

19. Singapore argues that the British who were responsible for selecting a site for Horsburgh lighthouse were “aware of the question of title and of which islands belonged to Johor” and that they “did not consider that Johor had title to Pedra Branca”<sup>15</sup>. The reason given is that PBP is more than 3 miles from the coast

20. In fact nowhere in the record is there any support for Singapore’s 3-mile theory. It was obviously irrelevant to the extent of the cession resulting from the Crawford Treaty. It was never mentioned by anyone in the lengthy correspondence relating to the choice between Peak Rock and PBP. As shown by the Ord Award, nineteenth century Johor consisted of many islands, inhabited and uninhabited, located more than 3 miles from the coast — Pulau Tinggi, was one of them.

21. Moreover, as my colleague Marcelo Kohen will show, Great Britain sought the consent of the Johor authorities in relation to PBP itself. If the British *did* consider PBP to be *terra nullius*, why was this not mentioned at the time, given the prominence of Pedra Branca from the beginning in those deliberations?

22. For all these reasons, one is driven to the conclusion that PBP was not *terra nullius*.

## **Question 2: Pulau Batu Puteh appertained to Johor**

23. I turn to my second question. To which territorial unit in the region did PBP belong, if it was not *terra nullius*? The answer is, Johor.

24. You can see this from any one of many descriptions in contemporary documents, before and after 1828. I will run through them quickly: they are in the folder and on the screen.

(1) *First*, an authentic voice of old Johor, Engku Muda, in an unpublished Johor manuscript cited by Winstedt cited by Trocki<sup>16</sup>. It was a dispute about precedence — which seemed to happen in those days, but that is human nature. He wanted to be Raja Muda, which was a title in the Empire. He said:

“If I can’t be Raja Muda, I don’t want a title. [He had the rank of Temenggong.] But *all the islands and islets* and Johore are under me and certainly Pahang belongs to my ‘father’ Dato’ Bendahara Abdu’l-Majid: for today the Sultan no longer heeds Malays but lives at Lingga and gives Riau to the Raja Muda.” (Emphasis added.)

---

<sup>15</sup>RS, para. 3.5.

<sup>16</sup>*Official Record No. 37*, p 30. Winstedt, p 63, quoting Engku Muda from the late eighteenth century. See judges’ folder, tab 46.

You will detect in the later dynastic conflicts that occurred there was an element of conflict between the Malays living to the north of the Straits, of whom Engku Muda was one, and some non-Malays — let me put it that way — a number of other groups living to the south. That played itself out in what happened subsequently. In any event, the importance of the quotation is the reference to “all the islands and islets”.

- (2) And that is picked up in the Colonial period. Sir Stamford Raffles, writing in 1823<sup>17</sup>:

“The European Settlements on the Coasts of Sumatra and Borneo are confined to Commercial objects, and the interior of these large islands, have never felt the effects of European interference. A large portion of their Coasts and *the whole of the smaller islands*, as well as the States on the Malay Peninsula are exclusively under Native Authority.” (Emphasis added.)

That is Raffles.

Now Crawford in 1824, the time of the Anglo-Dutch Treaty.

- (3) Letter from Crawford to the Governor-General in India, 10 January 1824<sup>18</sup>

“This principality extends on the continent from Malacca to the extremity of the peninsula on both coasts. It had several settlements on the island of Sumatra, and embraced *all the islands* in the Mouth of the Straits of Malacca with *all* those in China seas *as far as the Natunas* in the latitude of 4° N and the longitude 109° E.” (Emphasis added.)

- (4) Presgrave’s report, 5 December 1828<sup>19</sup> after the Crawford Treaty

“It is difficult to give an accurate description of the limits of what is usually termed the Johor Empire. It appears to embrace the Southern part of the Malayan Peninsula till joined by the Malacca territory, and principality of Pahang, a small portion of the eastern coast of Sumatra . . . , *all the Islands* lying between the Karimons to the South-Pulau Aor to the East, at the entrance of the China Sea — and Linggin and the numerous Islands adjacent thereto, extending nearly to the Islands of Banka and Billiton.” (Emphasis added.)

Professor Pellet complains that these authors don’t mention PBP but Singapore is, if I may say it, Pedra Branca centric. These are a clump of rocks. Why should they be mentioned in a description of this character of the dominions of Johor. There is absolutely no need to mention them any more than other clumps of rocks in the vicinity. They are obviously included in these general descriptions.

---

<sup>17</sup>CMM, Vol. 3, Ann. 8. See judges’ folder, tab 47.

<sup>18</sup>C. B. Buckley, *An Anecdotal History of Old Times in Singapore*, Singapore: Fraser & Neave, 1902; 161. See judges’ folder, tab 48.

<sup>19</sup>MM, Vol. 3, Ann. 27. See judges’ folder, tab 49.

Then we have the *Singapore Free Press* article of 1843.

(5) Singapore Free Press, 25 May 1843<sup>20</sup>

“The places and Islands near which these piracies are most frequently committed and where the pirates go for shelter and concealment, such as Pulo Tinghie, *Batu Puteh*, Point Romania etc, are all within the territories of our well beloved ally and pensionary, the *Sultan of Johore*, or rather of the Tomungong of Johore, for he is the real Sovereign.” (Emphasis added.)

I will revert to the free press description in a moment in response to the criticism of it by Mr. Pellet.

My next quotation — only two to go Mr. President — this is a selection. This is the letter from the Sultan of Johor to the British Colonial Office of 1886 describing his dominions.

(6) Letter from Sultan of Johore to the British Colonial Office, 20 March 1886<sup>21</sup>

“The Islands in question range themselves around the Coast of Johor: all those on the Western side, and *a large number* on the Eastern side, being in the immediate vicinity of Johore; but of the latter a large proportion also extends further out, stretching to even as far as the neighbourhood of Borneo.” (Emphasis added.)

That is the Sultan’s own view in 1886.

And then Sir Hugh Clifford of whom Sir Eli spoke yesterday in *Encyclopedia Britannica*. I won’t re-read the quotation but again he says:

(7) *Encyclopaedia Britannica*, written by Sir Hugh Clifford, 1926<sup>22</sup>

“*all the small islands* adjacent to the coast which lie to the south of parallel 2° 40’ N” (emphasis added).

25. Mr. Pellet attempts a reductivist strategy on these texts, but their overall consistency is impressive. I have not the time to trade quibble for quibble with him, but let me refer only to two points.

26. First, Singapore stresses that Presgrave’s statement in his 1828 Report was a rough sketch, as he called it, of the boundaries of the Johor territories<sup>23</sup>. It is true that it was a general description but it is clear what islands were included: “all islands lying between the Karimons to the South-Pulau Aor to the East at the entrance of the China Sea”. If he had been uncertain about

---

<sup>20</sup>MM, Vol. 3, Ann. 40. See judges’ folder, tab 50.

<sup>21</sup>MM, Vol. 3, Ann. 63. See judges’ folder, tab 51.

<sup>22</sup>See judges’ folder, tab 52.

<sup>23</sup>CMS, paras. 4.24-4.26.

this aspect of the description he could have easily replaced the word “all” by “some” or “many”, but he did not.

27. The second point concerns the *Singapore Free Press* article of 1843. Mr. Pellet was at pains to devalue the article. According to him it was anonymous, the newspaper was a private one, it had no access to official sources, and the article erroneously refers to Pulau Tinggi as belonging to Johor — thus the author was uninformed<sup>24</sup>.

28. Well it is true that the article was unsigned: bylines, as we have come to call them, were not common in nineteenth century newspapers. In fact I had to ask my daughter what a byline was, she is in the media business. But the article is a long and circumstantial piece on piracy. It was published in the editorial section of the *Singapore Free Press*, and it uses the editorial plural “we” throughout, for example: “During the last three months *we* have recorded five cases of piracy.” That is the *Singapore Free Press* speaking, not an anonymous person. So evidently the editor took responsibility for its content; it is overwhelmingly probable that the editor wrote it. The editor at the time was William Napier. The information I am about to give about him is taken from published sources, including Turnbull’s well-known book on *The Straits Settlements* and also from the extremely valuable item on the *Singapore Free Press* which is in the excellent Singapore National Library website<sup>25</sup>, and is tab 53 in your folder. Napier was the “first brother” to be initiated as a Freemason in Singapore (the Lodge of course was “Zetland in the East” and he was No. 1)<sup>26</sup>. He was the very first Law Agent to be admitted to Singapore (in 1833) so he had a double first<sup>27</sup>. He was the principal founder of the *Singapore Free Press* and was its editor from 1835 to 1846. He was the president of the Singapore Chamber of Commerce in 1842, and in that capacity sought to raise money for the lighthouse<sup>28</sup>. In 1848 he became Lieutenant-Governor of Labuan, another British colony in the region. He was not an ignorant outsider, he was extremely

---

<sup>24</sup>CR 2007/20, p. 55, para. 8, 56, para. 9 (Pellet).

<sup>25</sup>*The Singapore Free Press*, [http://infopedia.nlb.gov.sg/articles/SIP\\_88\\_2005-2-03.html](http://infopedia.nlb.gov.sg/articles/SIP_88_2005-2-03.html) (visited 7 Nov. 2007).

<sup>26</sup>C. B. Buckley, *An Anecdotal History of Old Times in Singapore* (1902, reprinted University of Malaya Press, Kuala Lumpur, 1965) 437; RM, Ann. 18.

<sup>27</sup>J. N. Kyshe (ed), *Cases Heard and Determined in Her Majesty’s Supreme Court of the Straits Settlements 1808-1884* (Legal Library (Publishing Services, Somerset, 1885) Vol. 1, civ.

<sup>28</sup>See MS, Ann. 193, citing a letter to Bonham by Napier, as President of the Singapore Chamber of Commerce, 23 July 1842.

well informed about the campaign for a lighthouse, which was energetically pursued through his newspaper. The *Singapore Free Press* is described by Turnbull as “a reliable, sober and moderate journal, the champion of Singapore’s mercantile interests”<sup>29</sup>. As to Pulau Tinggi — an island 7.5 nautical miles off the east coast of Johor and therefore just a little further off the coast than PBP — it was and is part of Johor. Pulau Tinggi falls within the area described as part of Johor in the Presgrave Report of 1828<sup>30</sup>. Pulau Tinggi was specifically mentioned as part of Johor by the Calcutta Supreme Court in 1837<sup>31</sup>. Pulau Tinggi was confirmed to belong to Johor in the Ord Award of 1868<sup>32</sup>. You can see on the screen now — and at tab 54 in your folder — the Ord Award line and its relationship to Pulau Tinggi. So not only was the author of the *Singapore Free Press* article well informed; he was correct as to the territorial extent of Johor, in which he included the island which he called Batu Puteh.

29. To whom else could PBP have belonged, if not to Johor? The Dutch never claimed it after 1824, though they were astute to claim islands to the south of the Straits, including the Carimons and, much later in the nineteenth century, the Natunas. As Nico Schrijver will shortly show you, PBP fell within the British, not the Dutch sphere. It was part of Johor.

### **Question 3: Johor retained its identity as a territorial unit throughout the colonial period and subsequently**

30. The third question — and the Court will undoubtedly recall this — is: what was the status of the entity in question at the relevant time? By entity I mean of course — the entity which included PBP in its territory — Johor. On this I can be very brief.

31. But the issue does arise because some of your cases have concerned marginal or ephemeral entities whose social and political organization — though perhaps adequate to prevent the territory from being classified as *terra nullius* — was not enough to sustain the entity across time. The fact that the territory in question belonged to some entity doesn’t help much if the entity

---

<sup>29</sup>C. M. Turnbull, *The Straits Settlements 1826-67* (OUP, Kuala Lumpur, 1972) 131.

<sup>30</sup>MM, Ann. 27, and see MM, p. 36, Insert 11.

<sup>31</sup>*R v. Malay Prisoners*, Calcutta Supreme Court, 12 July 1837, referred to by N Tarling, *Piracy and Politics in the Malay World* (FW Cheshire, Melbourne, 1963) 100. The judgment of the Court was reported in the *Singapore Free Press*, 3 August 1837, available *inter alia* in British Library MC1238 Microform: [http://catalogue.bl.uk/F/KQPN852XAC5LMHJAGREHFJJEK3IBYJ3TF4ACD9GX23YFRYYKAF-83970?func=full-set-set&set\\_number=011225&set\\_entry=000005&format=999](http://catalogue.bl.uk/F/KQPN852XAC5LMHJAGREHFJJEK3IBYJ3TF4ACD9GX23YFRYYKAF-83970?func=full-set-set&set_number=011225&set_entry=000005&format=999) (visited 11 Nov. 2007).

<sup>32</sup>MM, Ann. 86.

is ephemeral. Some Members of the Court will remember — and the Court in its official capacity of course never forgets — the debates we had about the Senoussi Order in the *Libya/Chad* case (*Territorial Dispute (Libyan Arab Jamahiriya/Chad)*, *Judgment*, *I.C.J. Reports 1994*, p. 6), I well remember Judge Guillaume's face as we talked about the Senoussi Order, here it comes again. And then we have the Kings and Chiefs of Old Calabar in *Cameroon v. Nigeria (Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria: Equatorial Guinea intervening)*, *Judgment*, *I.C.J. Reports 2002*, p. 405, para. 207). Let me not to the Senoussi Order or the Kings and Chiefs of Old Calabar admit disparagement: they were no doubt fine entities in their time. But their time was short and they left no trace — as Judge Kooijmans famous question in the *Cameroon v. Nigeria* case implied.

32. By contrast we are not dealing here with some short-lived entity not now known to international law but with a regionally significant Sultanate that still exists as a constituent entity of Malaysia with the same territory that was recognized as belonging to it following the 1824 Anglo-Dutch Treaty. I demonstrated this continuity yesterday — and this is why I said that if Mr. Chan was wrong in his discontinuity thesis, Mr. Pellet was wrong in his forensic filleting.

33. Malaysia's case on original title is quite simple. The pre-1824 Sultanate extended north and south of the Straits, and east and west too, as the texts, maps and charts I have shown illustrate. PBP, a well-known and much used island, was clearly within its domain. The dynastic struggle going on in the 1810s did not destroy the Sultanate, though it divided the ruling family. The 1824 Anglo-Dutch Treaty split the Sultanate in two. No territory became *terra nullius* in that process: it either belonged to the British sphere or the Dutch sphere. PBP was in the British sphere, as the Dutch clearly recognized. Britain and the Netherlands may have disagreed about who was the continuator of old Johor — but as to the territorial consequences of the division achieved in 1824, in and around the Straits, they disagreed not at all. Thus it was Johor — the State which outlived the East India Company and the Straits Settlements — that had original title to the islands, seas and lands that it did not cede to Britain in the Crawford Treaty.

### **Conclusion**

34. In conclusion, Mr. President, Members of the Court: what evidence has Singapore provided that PBP was considered by anyone at relevant times as *terra nullius*? The answer is simple: none. PBP was part of Johor.

Mr. President, Members of the Court, thank you for your patient attention. Mr. President, I would now ask you to call upon Mr. Schrijver.

The VICE-PRESIDENT, Acting President: Thank you, Professor Crawford, for your arguments. I now call on Professor Schrijver.

Mr. SCHRIJVER:

### **THE TREATIES OF 1824 AND THEIR CONSEQUENCES**

1. Mr. President, distinguished Members of the Court. It is a great pleasure and honour to appear once again before your Court.

2. Professor Crawford has demonstrated that the Sultanate of Johor had a long history and exercised, up to 1824, sovereignty north and south of the Straits of Singapore. This included all islands and other maritime features within and in the vicinity of the Straits of Singapore. Mr. President, it is now my privilege to review the nineteenth century history for the purpose of demonstrating that the three maritime features continued to be under the sovereignty of Johor during that period.

3. 1824 marks in several respects a turning-point in the history of the region. Two important treaties were concluded in the same year. First, the European Powers that were present in the region, namely Great Britain and the Netherlands, agreed to spheres of influence in the Malay region. This resulted, as we have discussed, in the split of the ancient Kingdom of Johor into two parts: on the one hand, the Johor Sultanate proper, which remained based in the southern part of the Malay peninsula and surrounding islands, and on the other, the Riau-Lingga Sultanate south of the Straits of Singapore. Second, the Johor Sultanate ceded Singapore Island and other islands up to a 10-geographical-mile limit to Great Britain. My presentation today focuses on these two treaties of 1824, on their correct interpretation, on their implementation and on their consequences. The texts of these two treaties are included under tab 55 in your folder. An analysis of these two



treaties, Mr. President, and the subsequent practice based on them, demonstrates the original title of Johor as a sovereign entity and it confirms the original title of Johor to PBP and the two other maritime features.

#### **The Anglo-Dutch Treaty of 1824**

4. First I would like to address the 1824 Anglo-Dutch Treaty. I will demonstrate that this Treaty clearly confirms Johor's title to PBP, Middle Rocks and South Ledge. Malaysia and Singapore are in agreement on the background leading up to this Treaty. In 1814, at the end of the French occupation of the Netherlands, Great Britain and the Netherlands concluded a general convention which restored Dutch sovereignty over its colonies in America, Africa and Asia<sup>33</sup>. During this French occupation various Dutch colonies in Asia and elsewhere had come under the temporary control of the British, including Malacca.

5. In 1814 the British were anxious to maintain a presence in the Malay region. Furthermore, they were keen to have direct access to the China route and to commerce in the region. However, the Dutch soon restored their position, not only on Java and Riau but also in Malacca. Meanwhile, Sir Stamford Raffles, who had served as the Governor of Java during the period 1811 up to 1816, managed to secure initially a British trading post in Singapore, through an agreement concluded with the Temenggong on 30 January 1819<sup>34</sup>. Just a week later Raffles succeeded in concluding another agreement between the English East India Company and the Sultan and Temenggong of Johor by which — and I quote from Article VIII of this agreement: “The Port of Singapore is to be considered under the immediate protection and subject to the regulations of the British authorities.”<sup>35</sup>

6. Of course, the Netherlands was far from pleased about this venture which they perceived as being against the spirit of the 1814 Convention by which the Dutch regained their colonies. Initially, the Dutch demanded that the British leave Singapore since it was part of Johor and the establishment of the factory infringed on the rights of the person whom the Dutch regarded as the ruler of Johor. In the Dutch view this was Sultan Abdul Rahman, who resided in Lingga under

---

<sup>33</sup>See MM, Vol. 2, Ann. 1.

<sup>34</sup>MM, Vol. 2, Ann. 2.

<sup>35</sup>See MM, Vol. 2, Ann. 3; and MM, p. 21, para. 45.

Dutch protection and who had not consented to the establishment of the factory of the English East India Company. However, subsequently, the Dutch were willing to negotiate with the British to define their respective spheres of influence in the region. In the National Archives of the Netherlands an extensive file documents the protracted negotiations on a division of their spheres of influence in this particular region<sup>36</sup>. Ultimately, the Dutch accepted the establishment of Singapore as part of a compromise on establishing the spheres of influence in the Malay world.

7. This compromise was recorded in the Anglo-Dutch Treaty of 1824. The Treaty required the Netherlands to withdraw its objection to British control over Singapore and the Dutch also had to cede Malacca to the English East India Company. May I quote from Article 10, it provides that:

“The Town and Fort of Malacca, and its Dependencies, are hereby ceded to His Britannick Majesty; and His Netherlands Majesty engages, for Himself and His Subjects, never to form any Establishment on any part of the Peninsula of Malacca, or to conclude any Treaty with any Native Prince, Chief, or State therein.”

8. Furthermore, the Dutch had to relinquish any claims to the north of the southern shore of the Straits of Singapore. In return, the British would not claim any “Islands south of the Straights of Singapore”<sup>37</sup>: “any Islands south of the Straights of Singapore”. Now, the full text of this key provision, Article 12 of the 1824 Anglo-Dutch Treaty, is now on the screen and it provides that:

“His Netherlands Majesty withdraws the objections which have been made to the occupation of the Island of Singapore, by the Subjects of His Britannick Majesty.

His Britannick Majesty, however, engages, that no British Establishment shall be made on the Carimon Isles, or on the Islands of Battam, Bintang, Lingin, or on any of the other *Islands south of the Straights of Singapore*, nor [shall] any Treaty [be] conclude[d] by British Authority with the Chiefs of those Islands.”<sup>38</sup> (Emphasis added.)

9. In other words, Mr. President, the Dutch would no longer claim territory to the north of “Islands *south* of the Straights of Singapore”, and this left Singapore, Malacca and other places, islands and seas around the peninsula to the British sphere of influence. The Dutch would confine themselves to Sumatra and other islands south of the Singapore Straits.

10. Thus the island of Singapore, and that part of the Sultanate of Johor situated on the Malayan peninsula and all islands within or near the Straits, fell within the British sphere of

---

<sup>36</sup>National Archives, The Hague, 2.21.007.57.

<sup>37</sup>Art. 12 of the Anglo-Dutch Treaty. Text in MM, Vol. 2, Ann. 5.

<sup>38</sup>*Ibidem*.

influence. On some maps an imaginary line of delimitation of these spheres of influence was drawn, which runs from Pulau Carimon, through the islands Pemping Besar, Belaking Padang and Batam to Bintan. As you can see, the locations of these islands are now shown on the screen [graphic 4] and are at tab 56 in your folder.

11. Singapore emphasizes what it calls “the artificial and self-serving nature of Malaysia’s imaginary line”<sup>39</sup>. Singapore seeks to argue that the Straits of Singapore themselves serve as the dividing line. Moreover, Singapore stipulates that the Straits of Singapore, including the islands within the Straits, remain undivided and left open for access by both States<sup>40</sup>. For several reasons, this Singaporean interpretation, this new interpretation, of the 1824 Anglo-Dutch Treaty is untenable.

12. First of all, the general rule of interpretation is that a treaty — and of course I quote from Article 31 of the Vienna Convention — “shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the treaty in their context and in the light of its object and purpose”. As regards the wording, Article 12 is clear. Only “Islands south of the Straits of Singapore” are within the Dutch sphere of influence. Consequently, the areas to the north of these islands fall within the British sphere of influence.

13. The object and purpose of the Anglo-Dutch agreement was to solve the disputes between the two Powers over their respective spheres. It is unthinkable that they would have agreed to leave the entire Straits of Singapore open and undivided, as Singapore argues — so that, for example, Pulau Batu Puteh or other islands in the Straits were open to occupation by some third Power<sup>41</sup>.

14. Based upon an extensive study of the *travaux préparatoires*, Irwin — also an authoritative historian on the region — concludes that the central point for the Dutch and the British was to set local limits to their spheres of influence in the immediate area of the Straits of Singapore. It was understood that this influence would be exercised by way of treaties to be “conclude[d] . . . with the Chiefs of those Islands”. Whether these were treaties of cession,

---

<sup>39</sup>CR 2007/20, p. 47, para. 34 (Chan).

<sup>40</sup>See CR 2007/20, p. 48, paras. 36-38.

<sup>41</sup>CR 2007/20, p. 48, paras. 36 and 38; RS, p. 17, para. 2.24, and p. 239, para. 8.15; CMS, pp. 30-31, paras. 3.23-3.24.

protection or merely alliance, that was a matter for each respective State in its own sphere. Falck and Fagel, the chief negotiators on the Dutch side, explained in a note that it was necessary “to prevent the English from claiming any future right to form connections with or exert influence over the islands of Lingin, Rhio and the Carimons”. And in order to avoid confusion, Elout — later on we will meet him as the Minister of Colonies, but at the time he was his adviser — had sought to substitute in the draft text the general phrase “any of the remaining islands belonging to the ancient kingdom of Johore” by the more specific phrase “any of the Islands South of the Straights of Singapore”. And this was agreed to<sup>42</sup>. In the final text of Article 12 no reference was made to Johor in general, but specifically to Karimon, Batam, Bintan, Lingga or any other of the islands south of the Straits. And these islands are now depicted on the map on your screen and they are also included at tab 57.

15. When the two colonial Powers had resolved their differences in the Malay region, Great Britain was in a position to take up matters relating to Singapore proper as a follow-up to the 1819 arrangements with the Temenggong and the Sultan.

16. Mr. President, I now would like to turn to that second treaty concluded in 1824.

### **The Crawford Treaty of 1824**

17. In order to effect the cession of Singapore to Great Britain, the instrument of a treaty was employed: the so-called Treaty of Friendship and Alliance of 2 August 1824, commonly known as the Crawford Treaty. John Crawford was the British Resident in Singapore at the time. He implemented what Sir Stamford Raffles had set in motion. The two parties to this treaty were the Sultan and the Temenggong of Johor and the English East India Company.

18. Throughout the written pleadings Singapore has ignored the relevance of this treaty to the present dispute. Also, in its first round Singapore gave it little attention. By the Crawford Treaty the Sultan and Temenggong ceded to the British the island of Singapore, together with adjacent seas, straits and islets, to the extent of 10 geographical miles from the coast. The key phrase relating to the geographical scope of this territorial cession is included in Article II of the Crawford Treaty: “the Island of Singapore, situated in the Straits of Malacca, together with the

---

<sup>42</sup>See G. Irwin, *Nineteenth-Century Borneo: A study in Diplomatic Rivalry*, The Hague, Martinus Nijhoff, 1955, p. 66. See also MM, paras. 49-53; CMM, para. 33; RM, pp. 34-42, paras. 78-94.

*adjacent seas, straits and islets, to the extent of ten geographical miles, from the coast of the said main Island of Singapore*”<sup>43</sup> (emphasis added).

19. On the screen, and also at tab 58, you can note a notional 10-geographical-mile radius drawn in accordance with this Article II of the Crawford Treaty on a map of that time — this is the Thomson Map of 1849 — not on a map drawn up by Singapore in 2007 to obfuscate the issue<sup>44</sup>.

20. The 1849 map was prepared by the Government Surveyor Thomson after the conclusion of the treaty. It is important to note that this treaty thus confirmed British recognition of the prior authority of the Sultan and Temenggong of Johor over islands in the Straits of Singapore, including islands within 10 geographical miles from Singapore itself. Mr. President, how could it be that the Sultan and Temenggong of Johor had sovereignty over all these uninhabited islands up to a distance of 10 geographical miles from the Island of Singapore, such as Pulau Ubin and Coney islands, but not over PBP, not over Middle Rocks, not over South Ledge which lay — in the case of PBP — only 7 miles from the mainland of Johor?

21. Article XIV of the Crawford Treaty of 1824 refers to any right of title of the East India Company to “the occupation or possession of the Island of Singapore”<sup>45</sup>. This clearly refers back to that key phrase in Article II on “the adjacent seas, straits and islets, to the extent of ten geographical miles, from the coast of the said main Island of Singapore”.

22. Mr. President, three conclusions spring directly from the text. First, the main object and purpose of the Crawford Treaty is the cession of the Island of Singapore. Second, it refers to the *adjacent seas, straits and islets* which in this particular context can hardly be meant to apply to islands at a distance of 25 nautical miles. Third, the text of the treaty makes this abundantly clear by explicitly limiting the cession to *10 geographical miles, from the coast of the main Island of Singapore as illustrated on the Thompson map*.

23. But three additional conclusions can be made from the treaty. First, Johor could not have ceded the territory of Singapore Island and the islands and seas adjacent to it if it had not had title to them. And we say, with Singapore, *nemo dat quod non habet*. Thus the conclusion of the

---

<sup>43</sup>Art. II. of the Crawford Treaty. Text in MM, Vol. 2, Ann. 6.

<sup>44</sup>CR 2007/21, p. 18, para. 33, and his tab 19 (Pellet).

<sup>45</sup>MM, Vol. 2, Ann. 6.

Crawford Treaty confirms Johor's sovereignty over the area in question. Second, the fact that Johor had a title that it was capable of ceding demonstrates that the Johor title to the area before 1824 included both sovereignty over Singapore and its adjacent islands and sovereignty over PBP and the features in its neighbourhood. Indeed, the reference to adjacent seas, straits and islands in the Crawford Treaty demonstrates that the territories of the Johor Sultanate were not included in the mainland territories. Third, the Crawford Treaty precludes any further assertion of title to islands beyond the 10 geographical mile limit of Singapore. The specific phrase "to the extent of ten geographical miles" makes it clear that this was and is not an area into which the English East India Company, and its successors, could expand unilaterally. Therefore, title to other territories and sea areas remained where it was, and that was with the Sultanate of Johor.

24. Both the Dutch and the British respected each other's spheres of influence as determined by the 1824 Anglo-Dutch Treaty. The Dutch never asserted any claim to the islands within or near the Straits of Singapore which were not to the south of the Straits, while the British persuaded the rulers of Johor to observe the newly agreed spheres of influence as well.

25. The process of giving effect to the terms of the 1824 Anglo-Dutch Treaty required an exchange of territory. Among other areas, this included Malacca, Aceh and Benkulu in Sumatra and the Carimon Islands. The Sultanate of Johore was thus split in two: the Riau-Lingga Sultanate under Dutch influence to the south, and to the north, the remaining Sultanate of Johor in alliance with Great Britain.

26. The Sultan of Lingga, cut off from the northern part of the former Johor-Riau-Lingga Sultanate, was compelled to refrain from making any attempt to exert power beyond the Dutch sphere of influence, that is to say, north of Pulau Bintan. Obviously, as such a precise division was being imposed by the colonial Powers and as some arrangements had to be made to implement it, the parties to the Anglo-Dutch Agreement wisely agreed to allow about five years for the division to take effect in practice. One can be sure that no area was left to be no-man's land. This was also crystal clear in communications between the British and the Dutch as well as from internal instructions.

27. On 31 August 1824, shortly after the conclusion of the Treaty, the Dutch Minister of Colonies Elout addressed a letter of instruction to the Governor-General of the Netherlands East

Indies. The letter annexes the text of the Anglo-Dutch Treaty and gives very clear instructions to the Governor-General on how to implement it. And, in reference to Article 12 the Minister instructed:

“Your Excellency [that is the Governor-General] will have to make it clear to the Sultan [of Lingga] that the mutual interests of both European Powers have made it necessary to effectuate a *certain separation* between their own possessions and those of their indigenous allies, and that thereto it has become necessary to include in that arrangement *that part of the Kingdom of Johor which is situated within the British sphere of influence*;

Conversely, the possessions and territories which belong to the Sultan [of Riau-Lingga] and which are situated within the boundaries of the Dutch government, have been confirmed once again and in a decisive way, and with the guarantee of the traditional friendly relations with the Netherlands, with the effect [that] *south of the Straits of Singapore no British authority exists*, [and] that His Excellency himself will note that the dismemberment of a part of his territories will not amount to an essential loss for His Excellency, *particularly after the acts of the Temenggong of Johor by which his influence* [i.e. the Sultan of Lingga’s] *in these regions was already nil.*”<sup>46</sup> (Emphasis added.)

28. Thereupon, the Governor-General sent a representative, Mr. Christiaan van Angelbeek, to the area. On 10 April 1825 he arrived at Singapore and delivered a letter from the Dutch Governor-General to the Resident Crawfurd, with the view to consulting him on those points of the Anglo-Dutch Treaty which pertained to the Malay world<sup>47</sup>. In turn, Crawfurd informed Mr. Van Angelbeek of the treaty he had concluded with the Sultan and the Temenggong of Johor by which the Island of Singapore “with the adjacent seas, straits and islets” were ceded to the English East India Company, up to a distance of 10 geographical miles. Mr. van Angelbeek reported that Resident Crawfurd had acquainted him with this treaty in order to inform the Dutch Government of the relationship of the English East India Company with Sultan Hussain and the Temenggong of Johor.

29. Subsequently, Mr. Van Angelbeek informed his Sultan, the Sultan of Riau-Lingga, of the consequences of Articles 9, 10, 11 and 12 of the Anglo-Dutch Treaty and the Sultan was told to stay south of the Straits of Singapore. In order to save face, Sultan Abdul Rahman followed this up by signing a letter to his brother Sultan Hussain, donating him “the lands of Johor and Pahang”. But this so-called donation had no legal effect whatever: as a matter of international law, the issues

---

<sup>46</sup>See RM, Vol. 1, p. 38-39, and RM, Vol. 2, Ann. 2; see judges’ folder, tab 59.

<sup>47</sup>See RM, p. 39, para. 85; and RM, Vol. 2, Ann. 4.

were resolved already by the two Treaties of 1824. Moreover, it had no effect in fact: the British did *not* recognize the Sultan of Lingga as having any authority in or north of the Straits, and his actual authority in the Temenggong's domain was — in the unambiguous words of Dutch Minister Elout — “already nil”<sup>48</sup>.

30. Similarly, the British told the Temenggong and Sultan of Johor not to make any claims to the south of the Straits. And this meant that the Carimon Islands — where the people owed their allegiance to the Temenggong — would fall within the Dutch sphere of influence and thus come under the Sultan of Riau. Eventually numbers of the Temenggong's followers from south of the Straits came to live in Johor, declining to accept the Sultan of Lingga as their overlord.

31. Singapore, curiously, claims that Article 12 left “the entire Singapore Straits undivided and open to access by both the British and Dutch”<sup>49</sup> and that, as a consequence, PBP was left in neither the British nor Dutch sphere. That proposition is unsustainable. Mr. President, Members of the Court, not a single shred of evidence can be found to support Singapore's thesis, neither in the British or Dutch archives relating to the 1824 Treaty nor in the relevant literature<sup>50</sup>. There were only two spheres of influence. There were no undivided areas. As confirmed in previous decisions of this Court, treaties delimiting spheres of influence, while not boundary treaties proper, may in fact determine the boundaries between territories (see case concerning the *Territorial Dispute (Libyan Arab Jamahiriya/Chad)*, *Judgment, I.C.J. Reports 1994*, p. 17, para. 25; case concerning the *Frontier Dispute (Benin/Niger)*, *Judgment, I.C.J. Reports 2005*, p. 112, para. 33; case concerning *Kasikili/Sedudu Island (Botswana/Namibia)*, *Judgment, I.C.J. Reports 1999*, p. 1073, para. 43). It would have been at odds with the very notion of “spheres of influence” to keep a “no-man's-land” in between. As noted by your Court in the *Kasikili/Sedudu Island* case, it was the purpose of such treaties to protect the respective spheres of influence against any intervention by the other party or by third States, and to obviate any risk of future disputes (case concerning *Kasikili/Sedudu Island (Botswana/Namibia)*, *Judgment, I.C.J. Reports 1999*, p. 1073, para. 43). How could this have been achieved, if the Straits of Singapore had been left undivided?

---

<sup>48</sup>See *supra* Note 17.

<sup>49</sup>See CMS, Vol. 1, pp. 30-31, para. 3.23; and p. 33, para. 3.29; and CR 2007/20, p. 48, para. 36 (Chan).

<sup>50</sup>See in particular, RM, para. 80.



32. I would like to refer the Court also to a letter dated 4 March 1825 from the Government of India to Crawfurd, stating that “our acquisition of these Islets is not at variance with the obligations of the Treaty concluded at London in March last, as they are all situated *North of the Southern limits of the Straights of Singapore*”<sup>51</sup> (emphasis added): under tab 60 of your folder. Hence, it is clear that islands even in the southern part of the Straits fell well within the British sphere of influence.

33. The correctness of this British interpretation from a Dutch point of view can be inferred from the authoritative 1842 map of the residence of Riau<sup>52</sup>, as part of the extensive 8-graphic map of the Dutch East Indies prepared by order of the King of the Netherlands. This map was ordered with the specific purpose to identify the limits of the Netherlands East Indies. PBP is shown clearly to the north of the line, within the British sphere of influence. And furthermore — with the exception of the cession of Singapore in the Crawfurd Treaty — it was the Sultanate of Johor which represented the British sphere of influence. In this way, the Treaty of 1824 between Great Britain and the Netherlands confirmed the continuing title of Johor to all islands, to all other maritime features, in the Straits of Singapore.

34. Last week Professor Pellet sought to play magic with the 1842 map made by order of the Dutch King. Professor Pellet asserted that PBP did not fall within the British sphere of influence and that Pedra Branca is south of the Straits of Singapore<sup>53</sup>. Mr. President, Members of the Court, again, this flies in the face of the facts. The legend of the 1842 map shows — it is now on the screen — that this red dotted line means general boundary demarcations (in Dutch *Algemeene Grensscheidingen*), in this particular case of the outer limit of the Riau Residency as the most northern part of the Netherlands East Indies in this region. Clearly, this coincides with the areas under the British and Dutch spheres of influence. Evidently, PBP, as part of Johor, fell well within the British sphere of influence.

35. In sum, it is unthinkable that after such intensive negotiations and with such a treaty text at hand the British and Dutch would have left the entire Straits of Singapore “undivided”, as

---

<sup>51</sup>See RM, Vol. 2, Ann. 3; and RM, p. 40, para. 89.

<sup>52</sup>See judges’ folder, tab 61.

<sup>53</sup>See CR 2007/21, pp. 15-16, paras. 26 and 28. See also RS, pp. 21-23, paras. 2.34-2.37.

Singapore claims. At the time the Straits of Singapore was already one of the busiest sea passages in the region, linking the South China Sea with the Straits of Malacca and the Indian Ocean. This very fact served as the main *raison d'être* for the establishment of Singapore whose geographical extent was precisely specified in the Crawford Treaty. Indeed the logic of Singapore's position requires it to hold that other uninhabited islands within the Straits were *terra nullius*. But this argument contradicts the 1824 treaties and, as my colleague and friend James Crawford has just explained, cannot possibly apply in the mid-nineteenth century to an area which had been a focus of intensive navigation and trade for centuries. To repeat, neither the Dutch nor the British could have envisaged the possibility of allowing any areas outside their spheres of influence, leaving other countries — for example — France, free to come and to occupy *terra nullius* in the region.

36. As regards putting the Crawford Treaty into practice, matters quickly came to a head. In 1825, the Government of British India instructed the British Resident to take formal possession of the island of Singapore and its dependencies. For this purpose John Crawford sailed around the island of Singapore, during which he established its easternmost point: and, as we have already referred to, his acts included the planting of the Union Jack and the firing of a 21-gun salute on Pulau Ubin in the Straits of Tebrau<sup>54</sup>. Subsequently, on 9 August 1825 Resident Crawford landed on Rabbit and Coney islands and similarly took possession of them, and he reported: “These two islets . . . form the limit of British possession to the South West and this possession in all, now embraces a circumference of one full hundred geographical miles.”<sup>55</sup>

37. Mr. President, allow me now to show you on the screen the exact location of these two islets, forming according to the Crawford report the outer limits of Singapore. At no stage, then or afterwards, was this delimitation disputed by the Netherlands authorities.

38. The limits of Singapore and its dependencies, as determined by this 10-mile provision, were shown on numerous maps at the time. And these limits are also entirely consistent with an important international legal instrument of the early twentieth century.

---

<sup>54</sup>See MM, p. 26, para. 57.

<sup>55</sup>*Ibid.*; see judges' folder, tab 62.

39. Here I refer to the Johor Territorial Waters Agreement of 1927<sup>56</sup>. In its written pleadings Singapore, significantly, opted for a low profile on this Agreement, but it is highly pertinent. In effect, this Agreement redefined the northern, eastern and western limits of Singapore in the Straits of Johor. It specifically and meticulously determines all islands, islets, seas, straits, rocks, which belong to Singapore within the confines of the 1824 cession<sup>57</sup>. As a matter of course, it did not include PBP.

#### **Continued British recognition of Johor as a sovereign entity**

40. Throughout the British period, Great Britain recognized the continued right of the Sultanate of Johor, to exercise sovereignty over its dominions, including its islands in and around the Straits of Singapore. Numerous examples have been referred to in the written pleadings of Malaysia. Such British acts of recognition of the Sultanate of Johor include — I will take you quickly through them:

- the 1819 treaties for the establishment of a British factory in Singapore;
- the 1824 Crawfurd Treaty;
- of course, the 1844 request for permission to construct the lighthouse;
- the “Arrangement as to the Temenggong’s Property in the Island of Singapore” of 1864;
- the important Ord Award of 1868, delineating the territories of Pahang and Johor;
- the recognition of Abu Bakar, the powerful Temenggong of Johor, as the Sultan of Johor in 1885;
- the Johor Treaty of 1885;
- the confirmation of the territorial extent of Johor upon request of Sultan Abu Bakar in 1886; and
- the Territorial Waters Agreement of 1927.

41. It is notable that each and every one of the acts I have listed involved the Temenggong of Johor, and after his appointment to Sultan from 1885 on, the Sultan of Johor. This in itself confirms already the British recognition of Johor as a sovereign entity. But similarly — it is also

---

<sup>56</sup>See MM, Vol. 1, p. 48, paras. 99-100. Text in MM, Vol. 2, Ann. 12.

<sup>57</sup>See judges’ folder, tab 63.

on the screen — the English Court of Appeal in *Mighell v. Sultan of Johore* — relating to a broken promise of marriage — held “that the Sultan of Johore is an independent sovereign ruler” who on that ground “cannot be sued in the Courts of this country [in England]”<sup>58</sup>.

**Conclusion: the consequences of the 1824 treaties**

42. Mr. President, Members of the Court, let me conclude. The Anglo-Dutch Treaty of 17 March 1824 resulted in the split of the Johor-Riau-Lingga Sultanate. It divided the Sultanate of Johor into two separate spheres of influence: islands south of the Straits of Singapore were left within the Dutch sphere of influence — that was the Riau-Lingga Sultanate — while the territory and all islands in the Straits of Singapore and to the north of the Straits were placed within the British sphere of influence — and that was the Johor Sultanate.

43. Pursuant to the split into two spheres of influence following the Anglo-Dutch Treaty of 1824, Johor continued to exercise sovereignty over the territory including all islands in the Straits of Singapore, with two exceptions:

- first, those islands to the south of the Straits of Singapore as mentioned in Article 12 of the Anglo-Dutch Treaty of 1824; and
- and, second, the main Island of Singapore and the islands within 10 geographical miles, which were ceded to the British under the Crawfurd Treaty of 1824.

44. Pulau Batu Puteh, which is an island located neither to the south of the Straits of Singapore nor within the groups of islands in the immediate vicinity of Singapore ceded to the British, remained part of Johor’s territory. PBP is situated 7.5 nautical miles north of Bintang — Pulau Bintan — and in the Straits itself. That PBP lay within the British sphere of influence can also be seen clearly from Dutch maps at the time. PBP also clearly fell outside of the area of the 1824 grant of Singapore by Johor to the British. It is situated well beyond the limit of 10 miles, that is to say, 24.5 nautical miles to the east of the Island of Singapore. Similarly, Middle Rocks and South Ledge are far beyond the 10-mile limit referred to in the Crawfurd Treaty.

45. PBP remained a territory under the sovereignty of the Johor Sultanate and hence after 1824 it clearly fell within the British sphere of influence. This situation was recognized by the

---

<sup>58</sup>*Mighell v. Sultan of Johore*, [1893] *QBD* 149, p. 151. That decision was based on an official letter from the British Colonial office which confirmed that Johore was an independent state and territory in the Malay Peninsula.

British in all their dealings with the Johor rulers, for example, in 1886 when upon request of Sultan Abu Bakar the territorial extent of Johor was confirmed and also in 1927<sup>59</sup> when the Territorial Waters Agreement was concluded between Britain and Johor.

46. Mr. President, in sum, this long history, which is supported by unequivocal evidence proves that the two 1824 treaties confirmed the *original title* of the Sultanate of Johor and subsequently of Malaysia to Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge.

47. Mr. President, Members of the Court, thank you for your kind attention. Would you now like to call upon my friend and colleague Professor Marcelo Kohen, or do you consider it to be a convenient time for a tea break, or a coffee break?

The VICE-PRESIDENT, Acting President: Thank you very much, Professor Schrijver, for your pleadings. I think it would be convenient now to take a brief break, and I will call on Professor Kohen when we come back.

*The Court adjourned from 11.20 to 11.35 a.m.*

The VICE-PRESIDENT, Acting President: Please be seated. I now call Professor Kohen.

M. KOHEN :

**LE PHARE HORSBURGH A ÉTÉ CONSTRUIT AVEC LE CONSENTEMENT DE JOHORE**

1. Monsieur le président, Messieurs les juges, c'est un grand honneur de comparaître devant vous, pour défendre les droits de la Malaisie dans cette affaire. Je me propose d'aborder ce matin une question qui revêt une importance capitale et qui constitue un point de divergence fondamental entre les Parties : le fait que les autorités britanniques ont construit le phare Horsburgh avec le consentement des autorités de Johore.

**A. Le projet de construction du phare Horsburgh : une initiative privée dans le but d'aider à la sécurité de la navigation**

2. Singapour fait grand cas de la construction du phare. Ce serait la décision de le construire, le choix du site, son financement et finalement sa construction qui constituerait le prétendu titre

---

<sup>59</sup>See MM, Vol. 1, p. 48, paras. 99-100.

originel de la Grande-Bretagne sur PBP, par «prise de possession licite». Plusieurs obstacles insurmontables s'opposent à l'existence de cet hypothétique titre de souveraineté : l'absence de *terra nullius*, le fait que la Grande-Bretagne a cherché et obtenu le consentement du souverain pour la construction du phare et le manque total d'intention britannique d'acquérir la souveraineté.

3. Face à ces obstacles, nos amis singapouriens ont désespérément essayé de déformer la portée des événements liés à la construction du phare, sinon les événements eux-mêmes. Je commencerai par retracer brièvement les origines et l'historique du choix du site pour la construction du phare Horsburgh.

4. L'hydrographe de la Compagnie des Indes orientales, James Horsburgh, est décédé le 14 mai 1836. Quelques mois plus tard, un groupe de commerçants et de marins se réunit à Canton et décida de collecter des fonds afin d'ériger un phare à sa mémoire. Le comité du *China Fund for a Testimonial to the Memorial of the Late James Horsburgh Esqre* qui fut créé invita «toutes les nations» à se joindre à lui. Des sommes furent en effet collectées à divers endroits. Le trésorier du fonds s'adressa au gouverneur des Etablissements des détroits, Bonham, pour lui demander de prendre en charge la construction d'un phare «à Pedra Branca, à l'entrée de la mer de Chine». Il lui indiqua également que les sommes collectées lui seraient remises pour le phare «to be erected either on Pedra Branca, or on such other locality as the Government of the Hon'ble East India Company may deem preferable»<sup>60</sup>.

5. En réponse, le gouverneur Bonham proposa que le phare «be erected on Tree Island or on some other adjacent spot which may be deemed by Mariners more desirable»<sup>61</sup>. Il est remarquable que les sites en question, Pulau Batu Puteh et Tree Island, soient clairement situés tous les deux en dehors du territoire de Singapour. Le premier relève de l'autorité de Johore, le deuxième tombe dans la sphère d'influence néerlandaise, conformément au traité anglo-néerlandais de 1824. Nous

---

<sup>60</sup> MM, par. 109 ; MM, vol. 3, annexes 35 (Letter of 1 March 1842 from Jardine Matheson & Co., Treasurer to the China Fund for a testimonial to the memory of the late James Horsburgh Esqre, care of Messrs. John Purvis & Co., Singapore, to the Hon'ble S.G. Bonham Esqre, Governor [lettre du 1<sup>er</sup> mars 1842 adressée à S. G. Bonham Esqre, gouverneur de l'île du Prince-de-Galles, de Singapour et de Malacca, aux bons soins de MM. John Purvis & Co., Singapour, par Jardine Matheson & Co., trésorier du China Fund for a testimonial to the memory of the late James Horsburgh Esqre]).

<sup>61</sup> MM, par. 110 ; MM, vol. 3, annexe 36 (Letter of 4 April 1842 by S.G. Bonham in reply to Messrs Jardine Matheson & Co letter of 1 March 1824 [lettre du 4 avril 1842 adressée à Jardine Matheson & Co., trésorier du Fonds chinois pour un hommage à la mémoire de feu James Horsburgh par S. G. Bonham, gouverneur de l'île du Prince-de-Galles]).

sommes en avril 1842. Quelques jours plus tard, le géomètre du gouvernement de la colonie, J. T. Thomson, proposa Barn Island (Pulau Senang), une île relevant de la souveraineté britannique en vertu du traité Crawford de 1824. Finalement la Compagnie des Indes orientales rejeta le choix de ce site car la levée de taxes pour pourvoir au maintien du phare aurait été en contradiction avec la liberté de commerce<sup>62</sup>.

6. Le projet est resté dormant jusqu'en 1844. Il trouva un nouvel élan lorsque la Chambre de commerce de Singapour prit les choses en main. Le gouverneur Butterworth prit des mesures pour déterminer quel était le site le plus approprié. Il demanda la permission aux autorités de Johore. Malheureusement, l'une des pièces clés du dossier, les lettres que le gouverneur Butterworth adressa à cette fin au sultan et au temenggong, fait défaut, comme l'a expliqué l'agent hier. On ne peut donc savoir à quel moment le gouverneur s'est adressé aux autorités de Johore ni quel est le contenu exact de sa demande de permission.

7. Suivant le conseil du capitaine Belcher, Butterworth donna sa préférence à Peak Rock au lieu de Pulau Batu Puteh et prit les premières mesures concrètes visant à la construction du phare. Il ordonna au géomètre Thomson d'évaluer le coût de construction et enfin communiqua le tout à ses supérieurs hiérarchiques de la Compagnie des Indes orientales<sup>63</sup>. Les discussions concernant le site continuèrent en 1845. En 1846 l'Amirauté britannique exprima sa préférence pour PBP. Le gouverneur Butterworth se rallia finalement à cette idée et la Compagnie des Indes orientales donna son approbation finale le 3 octobre 1846.

8. Le 1<sup>er</sup> novembre 1847, dans ce qui est pompeusement présenté par Singapour comme «la prise licite de possession de Pedra Branca au nom de la Couronne britannique», Thomson planta sept piliers de briques afin de constater ultérieurement comment ils résisteraient à la force des

---

<sup>62</sup> MM, par. 111 ; MM, vol. 3, annexe 37 (Letter from J.T. Thomson to Governor Bonham of 1 May 1842 [Lettre du 1<sup>er</sup> mai 1842 adressée au gouverneur Bonham par J. T. Thomson]) ; MM, vol. 3, annexe 39 (Letter from G.A. Bushby to S.G. Bonham of 31 August 1842 [lettre du 31 août 1842 adressée à S. G. Bonham par G. A. Brusby]).

<sup>63</sup> MM, vol. 3, annexe 46 (Butterworth, Governor of the Prince of Wales Island, Singapore and Malacca to Curie, Secretary to the Government of India, 28 November 1844 [lettre du 28 novembre 1844 adressée à F. Curie, secrétaire du gouvernement des Indes, par W. J. Butterworth, gouverneur de l'île du Prince-de-Galles, de Singapour et de Malacca]).

vagues<sup>64</sup>. Il est à relever que Thomson avait auparavant essayé d'accomplir le même exercice à Peak Rock<sup>65</sup>.

9. Si l'on en croit mon collègue Brownlie, «it is not surprising that no brick pillars were placed on Peak Rock. No decision had been taken to construct a lighthouse on Peak Rock»<sup>66</sup>. La réalité, Messieurs les juges, est tout autre et elle est d'ailleurs bien documentée : Thomson ne planta pas les piliers de briques à Peak Rock tout simplement parce qu'en s'approchant de cette île, les inclérences du temps l'ont empêché d'accomplir la tâche<sup>67</sup>.

10. Manifestement, la décision et le fait de planter ou non ces piliers sur l'une ou l'autre île n'ont rien à voir avec la souveraineté. Ni *corpus*, parce que cela ne signifie nullement un acte d'appréhension physique permettant de parler d'une prise de possession, ni encore moins *animus*, parce que le fait concerné ne relève pas — ni directement, ni indirectement, ni explicitement, ni implicitement — de l'intention d'acquérir la souveraineté. L'acte en soi et son intention n'ont qu'une seule signification, toute simple et toute naturelle : tester la résistance aux vagues pour savoir quel type de matériel serait le plus convenable pour la construction du phare.

11. Monsieur le président, nos contradicteurs nous ont accusés la semaine dernière d'avoir beaucoup d'imagination. Que dire alors de vouloir attribuer à l'acte de planter des piliers de briques sur une île, pour revenir quelques mois plus tard afin de savoir s'ils ont résisté aux vagues, la qualité de «prise de possession du territoire au nom de Sa Majesté britannique» ?

12. Le 24 mai 1850 les travaux commencèrent. Une cérémonie maçonnique eut lieu pour marquer la pose de la première pierre. Elle fut complètement différente de toute cérémonie dans laquelle un Etat prend possession d'un territoire ou affirme sa souveraineté sur celui-ci<sup>68</sup>.

13. Il est à relever qu'une autre cérémonie maçonnique eut lieu lors de la pose de la première pierre du phare Raffles à Coney Island (Pulau Satumu) en 1854. Cette île se trouvait depuis 1824

---

<sup>64</sup> MS, vol. 4, annex 61 (J. T. Thomson, *Account of the Horsburgh Light-house* [Rapport sur la construction du phare de Horsburgh sur Pedra Branca], *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia* [Journal de Logan], vol. 6 (1852), p. 390).

<sup>65</sup> *Ibid.*

<sup>66</sup> CR 2007/21, p. 51, par. 80 (Brownlie).

<sup>67</sup> RM, vol. 2, annexe 11 (lettre du 12 Janvier 1846 adressée à T. Church, conseiller du résident à Singapour par S. Congalton, commandant du vapeur *Hoogly*).

<sup>68</sup> Voir MM, par. 151-156 ; MR, par. 219-230.



sous souveraineté britannique du fait de sa cession par Johore<sup>69</sup>. Comme le gouverneur Butterworth le manifesta dans les deux cas, ces cérémonies maçonniques témoignaient du caractère *philanthropique* de ces œuvres<sup>70</sup>. Voilà comment le gouverneur britannique a qualifié ces phares : comme des œuvres *philanthropiques*.

14. Singapour affirme que le temenggong ne fut pas invité à la cérémonie du 24 mai 1850<sup>71</sup>. En réalité, tout ce que l'on sait c'est que le temenggong n'était pas présent à la cérémonie. On ne sait pas s'il a été ou non invité, et donc si c'est lui qui a décidé de participer ou non. Après tout, il s'agissait d'une cérémonie maçonnique et l'on peut bien comprendre soit qu'il ne fût pas invité, soit qu'il décidât de ne pas y assister. L'absence du temenggong lors de cette cérémonie n'a aucune portée juridique.

15. Le fait est que neuf jours après la pose de la première pierre du phare Horsburgh, le temenggong fait son apparition sur PBP. Mon ami Alain Pellet a essayé de dévier l'attention sur une question tout à fait secondaire à laquelle nous avons en fait déjà répondu dans notre réplique<sup>72</sup>. Je me vois donc forcé d'y revenir brièvement.

16. Il s'agit de l'emploi par le temenggong du sampan appartenant au gouverneur Butterworth. Monsieur le président, nous ne sommes pas les seuls à ne pas avoir mentionné ce détail du récit. Le directeur de la marine de Singapour et le Musée national de Singapour ont fait de même lorsqu'ils ont reproduit le récit de Thomson<sup>73</sup>.

17. Notre réplique a déjà expliqué que le fait que le temenggong se soit rendu à PBP dans un sampan appartenant au gouverneur britannique n'a aucune signification juridique. En effet, il était commun que le temenggong utilise des bateaux appartenant aux Britanniques, et que ces derniers se servent à leur tour des navires du temenggong<sup>74</sup>. Pour Alain Pellet, «il est difficile de concevoir

---

<sup>69</sup> MM, par. 156.

<sup>70</sup> MR, par. 225-228.

<sup>71</sup> CR 2007/21, p. 33, par. 64 (Pellet).

<sup>72</sup> RM, par. 231-238.

<sup>73</sup> RM, vol. 2, annexe 22 (J. A. L. Pavitt, *First Pharos of the Eastern Seas. Horsburgh Lighthouse* (Singapore: Singapore Light Dues Board, D. Moore Press, 1966), p. 32 ; John Hall-Jones & Christopher Hooi, *An Early Surveyor in Singapore. John Turnbull Thomson in Singapore 1841-1853* (Singapore: National Museum Singapore, 1979), p. 15-16 [Lettre du 22 juillet 1847 adressée à C. Beadon, sous-secrétaire du gouvernement du Bengale par W. J. Butterworth, gouverneur de l'île du Prince-de-Galles, de Singapour et de Malacca]).

<sup>74</sup> RM, par. 234.

que le temenggong eût pu utiliser un navire du gouverneur sans y avoir été invité et qu'il se fût rendu dans l'île par ce moyen sans en avoir reçu la permission»<sup>75</sup>. Permission pour utiliser le sampan, peut-être, mais c'est de la plus haute imagination que de vouloir inférer par là qu'il aurait été invité et qu'il se serait rendu sur l'île avec la permission britannique<sup>76</sup>.

18. Le récit de Thomson montre plutôt le contraire. Le temenggong est arrivé à PBP le même jour que Thomson et manifestement ils sont arrivés dans des navires différents. Le temenggong est arrivé avec une cohorte de trente personnes, qui venait dans dix autres sampans appartenant à sa flotte (pas celle du gouverneur...). Il arrive, s'installe dans l'habitation aménagée pour Thomson et s'adonne à son activité préférée, la pêche. Il avait l'intention de rester plus de temps, pour une durée indéfinie, mais les moustiques l'ont fait décider de partir dès le deuxième jour.

19. On a plutôt l'impression que le temenggong se sent sur son territoire, pas à l'étranger. Et cela paraît étrange, pour dire le moins, que les autorités britanniques aient voulu inviter la personnalité la plus puissante de Johore à rester sur place et qu'elles aient réuni un nombre si important de personnes dans un espace si étroit au moment même où les travaux de construction venaient de démarrer.

20. Décidément, nos amis singapouriens voient une permission là où il n'y en a pas la moindre trace — comme la présence du temenggong à PBP au début de la construction du phare Horsburgh — et s'obstinent à nier son existence là où la preuve ne fait pas défaut — comme l'autorisation donnée par Johore pour construire le phare Horsburgh, ce que nous verrons dans un instant.

21. Il y a encore quelque chose de plus frappant. J. T. Thomson commence son récit en affirmant : «On the same day his highness the Tumungong of Johore visited the rock, accompanied by 30 of his followers. He is the most powerful Native Chief in these parts, allied to British interests.»<sup>77</sup> Le plus puissant chef indigène *dans cette région*, allié des intérêts britanniques.

---

<sup>75</sup> CR 2007/21, p. 33, par. 64 (Pellet).

<sup>76</sup> *Ibid.*, p. 34, par. 65 v) (Pellet).

<sup>77</sup> MS, vol. 4, annexe 61, p. 533 (J. T. Thomson, *Account of the Horsburgh Lighthouse*, 6 *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia* 376 (1852), p. 430 ).

22. Je comprends l'embarras de Singapour. Thomson est en train de parler de la présence du temenggong lui-même sur Pulau Batu Puteh («the rock») et affirme qu'il est «le plus puissant chef indigène dans cette région». «Cette région» («these parts») inclut nécessairement «the rock», c'est-à-dire, la Pierre Blanche, Pulau Batu Puteh. A moins que nos amis de Singapour vous invitent à nouveau à imaginer un fromage avec des trous, ou plutôt avec un seul trou à l'entrée du détroit (peu importe d'ailleurs que le fromage soit un Emmental français ou pas, d'ailleurs il est bien connu que le vrai Emmental vient de Suisse du canton de Berne).

23. Le 15 octobre 1851 le phare fut inauguré. Pour l'une des deux versions de Singapour sur le moment de la prétendue «prise licite de possession au nom de la Couronne britannique», cette inauguration marque le moment à partir duquel cette prise de possession de PBP est parachevée. Les deux Parties sont d'accord pour reconnaître qu'il n'y a eu à cette occasion, ni au moment de la pose de la première pierre en 1850 non plus, aucune cérémonie de prise de possession de l'île au nom de Sa Majesté britannique. La plaque posée à cette occasion est très claire tant quant à l'origine de l'œuvre qu'aux buts poursuivis. Vous voyez une photographie de cette plaque à l'écran : il y est question des fonds privés, de l'aide de la Compagnie des Indes orientales, de l'érection du phare pour diminuer les dangers de la navigation et pour rendre hommage à Horsburgh. Rien de plus<sup>78</sup>.

24. Voilà pour l'essentiel les origines et la construction du phare Horsburgh. Dans sa prochaine plaidoirie, sir Elihu Lauterpacht vous expliquera en effet que le processus du choix du site et de construction du phare n'a aucune relation avec une prise de possession ou une acquisition quelconque de souveraineté de la part de Sa Majesté britannique.

### **B. L'étendue de la demande d'autorisation de Butterworth et du permis des autorités de Johore**

25. Venons-en maintenant à l'une des questions fondamentales sur laquelle il existe divergence de vues. Il s'agit de l'étendue de l'autorisation accordée par Johore au gouverneur Butterworth pour construire le phare. J'examinerai la portée probable de la demande britannique d'abord (a)) et le contenu du permis octroyé par Johore ensuite (b)).

---

<sup>78</sup> MM, p. 72, par. 153.

a) *La demande de Butterworth pouvait difficilement se limiter à Peak Rock*

26. Dans ses pièces écrites, Singapour soutenait que les lettres de Butterworth se référaient exclusivement à Peak Rock<sup>79</sup>. La semaine dernière, Singapour a cru nécessaire de nuancer cette position<sup>80</sup>. C'est compréhensible car il s'agit là d'une pure spéculation que rien ne permet d'étayer. Bien au contraire. Sur un point, nous sommes d'accord avec ce que mon ami Alain Pellet a affirmé : «Le contenu des lettres du gouverneur ne peut donc qu'être inféré de celles-ci [les réponses du sultan et du temenggong] et des autres lettres qu'il avait lui-même écrites à la même époque.»<sup>81</sup> Appliquons donc strictement cette méthode car Singapour n'a pas vraiment analysé cette correspondance devant vous. Voyons donc les lettres du gouverneur écrites à la même époque et les réponses des autorités de Johore.

27. Que nous dit la dernière lettre disponible du gouverneur Butterworth relative au phare avant la réception des autorisations du sultan et du temenggong ? Dans la lettre de Butterworth à Purvis & Co. — les gestionnaires des fonds collectés pour la construction du phare — datée du 30 octobre 1844, le gouverneur se réfère à son souhait «of ... moving the Supreme Government of India on the subject of a Light House *in the vicinity of Pedra Branca* in accordance with the views of the subscribers to the Horsburgh testimonial»<sup>82</sup>. «Aux alentours de Pedra Branca» signifie clairement que la zone envisagée est celle allant de la Pointe Romanie jusqu'à Pedra Branca elle-même. Singapour est restée absolument silencieuse au sujet de cette lettre. Difficile de nier, dans ce contexte, que l'autorisation de Johore ne s'étendait pas à Pedra Branca, ou que cette dernière n'est pas un emplacement «near Point Romania» ou qu'il ne constituait pas aux yeux des Britanniques «another spot deemed eligible», reprenant les termes de l'autorisation du temenggong que j'analyserai dans quelques instants.

28. Examinons tout de même l'argument principal de Singapour, à savoir qu'au moment où le gouverneur Butterworth a entrepris cette démarche auprès des autorités de Johore, Peak Rock était son site de prédilection. Singapour affirme sans aucune preuve à l'appui que c'est autour du

---

<sup>79</sup> CMS, par. 5.43, 5.45 ; RS, par. 3.13-3.15.

<sup>80</sup> CR 2007/21, p. 28, par. 53 (Pellet)

<sup>81</sup> CR 2007/21, p. 28, par. 54 (Pellet).

<sup>82</sup> RM, vol. 2, annexe 9 (lettre du 30 octobre 1844 du gouverneur Butterworth à Purvis & Co.) ; les italiques sont de nous.

20 novembre 1844 «que Butterworth écrivit au sultan et au temenggong pour obtenir leur accord à la construction d'un phare»<sup>83</sup>. D'abord, rien ne permet d'établir à quel moment les lettres ont été écrites. Peut-être le furent-elles avant même que Butterworth se décide en faveur de Peak Rock. Ensuite, il faut prendre en considération que le gouverneur savait parfaitement que sa décision n'était pas finale, qu'elle était tributaire de l'approbation ultérieure par les instances supérieures de la Compagnie des Indes orientales, en Inde et en Angleterre<sup>84</sup>. Enfin, une comparaison avec toute la correspondance précédente et avec la réponse du temenggong montre que les options étaient laissées toujours ouvertes et que la seule chose certaine à l'époque était que le phare allait être construit dans le détroit de Singapour, à l'entrée de la mer de la Chine méridionale.

29. Ainsi, lorsque Butterworth écrit à son ingénieur directeur, le capitaine Faber, le 3 octobre — deux jours après la lettre de Belcher proposant Peak Rock — il se réfère à cette dernière lettre comme étant «relative to the site for a Light House at the entrance of the China Sea», tout en rappelant que les souscripteurs souhaitaient «the Building of a Light House bearing the name of Horsburgh on Pedro Branco, at the entrance of China Sea»<sup>85</sup>. Manifestement, même si la préférence était pour Peak Rock à ce moment-là, la description géographique du site de l'emplacement futur du phare ne se limite nullement à Peak Rock. La référence explicite à Pulau Batu Puteh est toujours présente.

30. Singapour insiste sur le contenu de la lettre de Butterworth du 28 novembre 1844, mais cela n'est d'aucune aide pour déterminer l'étendue de la demande de permis et du permis lui-même. Dans cette lettre, le gouverneur plaide auprès des supérieurs en faveur de la construction du phare à Peak Rock. Il signale également qu'il a le permis des autorités de Johore. Pour la Partie adverse, comme le site préféré à ce moment-là était Peak Rock, seul ce site serait couvert par le permis, indépendamment — je dirais plutôt, à l'encontre même — du contenu explicite des permis du sultan et du temenggong et de ce qui s'est passé ultérieurement. J'y reviendrai.

---

<sup>83</sup> CR 2007/21, p. 31, par. 61 (Pellet).

<sup>84</sup> RM, par. 117-118.

<sup>85</sup> CMS, vol. 2, annexe 10 (lettre du 3 octobre 1844 de Butterworth au capitaine Faber).

31. Disons tout simplement que la lettre du 28 novembre 1844 est elle-même lapidaire pour l'interprétation de Singapour. Butterworth se réfère à la construction du phare «[as] a matter of some moment to the navigation of the Straits of Malacca in the vicinity of Singapore and the opening of the China Sea», et rappelle que les souscripteurs ont collecté des fonds «to the erection of a Light House bearing the name of «Horsburgh» on Pedra Branca at the entrance of the China Sea, or on such other locality as might be deemed preferable by the Government of the Honorable East India Company»<sup>86</sup>.

32. Singapour prétend maintenant que la décision de Butterworth de construire *le* phare à Peak Rock en 1844 doit être dissociée de celle de construire *un* phare à PBP<sup>87</sup>. Il ressort très clairement du dossier qu'il s'agit toujours *du même phare* et que la décision en 1844 n'était pas définitive. Singapour ne dit pas le contraire dans son contre-mémoire : «In 1844 the project to build a lighthouse received fresh impetus and by 1846 the question of the site was finally resolved.»<sup>88</sup>

33. On voit donc que la spéculation de Singapour selon laquelle Butterworth s'est exclusivement référé à Peak Rock dans ses lettres demandant le permis aux autorités de Johore est dépourvue de tout fondement. La correspondance qui lui sert de contexte continue de se référer à une zone et non à un lieu précis, cette zone étant celle où se trouvent les deux emplacements envisagés à l'époque : Peak Rock et PBP. Comme nous le verrons, la réponse du temenggong, loin de se référer exclusivement à *un site*, en l'occurrence Peak Rock, se réfère elle aussi à *une zone* et laisse, en même temps, la possibilité ouverte à ce que l'on choisisse finalement un site dans un autre lieu.

34. Mon ami Alain Pellet a insisté sur le besoin de parler de l'autorisation de construction *d'un* phare et non *du* phare. «A lighthouse», non «the lighthouse», nous a-t-il dit<sup>89</sup>. Mais la réalité c'est que l'on parle toujours du *même* phare. Il s'agit du *même* projet, du *phare Horsburgh*, quel

---

<sup>86</sup> MM, vol. 3, annexe 46.

<sup>87</sup> CR 2007/21, p. 28, par. 53 (Pellet).

<sup>88</sup> CMS, par. 5.30.

<sup>89</sup> CR 2007/21, p. 28, par. 53 (Pellet).

que soit son emplacement final. Tous les efforts de Singapour pour cacher cet élément clé de l'histoire sont et seront vains. *Le phare, «the lighthouse», Horsburgh lighthouse.*

**b) Dans tous les cas, le permis octroyé par Johore inclut PBP**

35. Messieurs les juges, vous avez les textes complets des lettres du sultan et du temenggong du 25 novembre 1844 dans vos dossiers<sup>90</sup>. Elles revêtent bien entendu une importance cruciale. Non seulement pour comprendre ce que Butterworth a demandé, mais aussi — et surtout — parce que ce sont ces lettres qui déterminent l'étendue spatiale du permis accordé par Johore aux autorités britanniques pour construire le phare Horsburgh.

36. La lettre du sultan Allie est très générale, certes. Cela ne signifie point qu'elle soit dépourvue de pertinence. Il se dit heureux de l'*intention* exprimée par la lettre du gouverneur et ajoute entre crochets : «a Light House». On peut inférer de cette réponse deux éléments très importants : le premier, c'est que l'*intention* de Butterworth, selon le sultan, se limitait au phare. Donc, aucune référence à une quelconque intention autre que celle de la construction d'un phare. Le second, c'est que le sultan donne une autorisation extrêmement large. En d'autres termes, il autorise la Compagnie des Indes orientales à construire le phare sur le territoire de Johore, à l'emplacement où cette compagnie le jugerait approprié.

37. La lettre du temenggong est plus détaillée et précise la portée géographique du permis que Johore a accordé aux autorités britanniques afin de construire le phare, en toute cohérence avec la lettre du sultan.

38. Rappelons les deux phrases clés du temenggong «I have duly received my friend's communication and understand the contents. My friend is desirous of erecting a Light House near Point Romania», «the Company are at full liberty to put up a Light House there, or any spot deemed eligible»<sup>91</sup>.

39. Dans son contre-mémoire, Singapour a fait une lecture capricieuse de la première phrase comme signifiant exclusivement «Peak Rock», prétendant également que PBP n'est pas une place «near Point Romania». Quant à la seconde phrase, selon Singapour, elle ne pouvait se référer

---

<sup>90</sup> Onglets 72 et 73.

<sup>91</sup> MM, vol. 3, annexe 45 (lettre traduite par T. Church, conseiller résident).

qu'aux autres îles Romanie (Pulau Lima)<sup>92</sup>. Bref, pour le contre-mémoire singapourien «near Point Romania» signifiait «Peak Rock» et «or any spot deemed eligible» signifiait «the other Romania Islands». Dans notre réplique, nous avons amplement réfuté cette lecture clairement incompatible avec le texte, le contexte, l'objet et but de la lettre, ainsi qu'avec la logique et le bon sens<sup>93</sup>.

40. Peut-être à cause de cela Singapour a cru devoir changer de position dans son premier tour de plaidoiries. Singapour admet maintenant que la permission pouvait s'étendre à tout endroit appartenant à Johore<sup>94</sup>. On nous dit alors que, comme PBP n'appartenait pas à Johore, la permission ne pouvait pas lui être applicable. Pire encore, on nous dit — et cela constitue une toute nouvelle position de Singapour au cours de cette affaire — que même «si le sultan et le temenggong l'avaient donnée, ils auraient disposé d'un bien qui ne leur appartenait pas, ce qui ne se peut ou n'a aucune valeur juridique... [I]ls ne pouvaient disposer de Pedra Branca.»<sup>95</sup> Manière spectaculaire — je dirais tentative désespérée — d'esquiver la question. C'est dire des difficultés de Singapour pour nier que les acteurs de cette histoire — les autorités britanniques et celles de Johore — ont toujours compris que la permission s'étendait à PBP. En effet, une telle permission ne peut signifier qu'une affirmation de souveraineté de Johore et une reconnaissance de cette souveraineté de la part de la Grande-Bretagne.

41. Cet effort impressionnant de Singapour est d'ailleurs doublement voué à l'échec car il est même totalement incompatible avec sa thèse sur le statut de PBP à l'époque. N'était-elle pas une *terra nullius* avant 1847 selon Singapour ? Appliquons un instant la thèse de nos contradicteurs, qui comme nous le savons, est fautive. Si PBP était une *terra nullius* comme le prétend Singapour, et que le sultan et le temenggong auraient donné l'autorisation d'y construire un phare, ils auraient alors disposé de PBP avant 1847. Ils auraient tout simplement par cet acte incontestable de manifestation de souveraineté, «réduit à la disposition» de Johore cette île, pour reprendre la terminologie de la sentence arbitrale du roi d'Italie dans l'affaire de *Clipperton*<sup>96</sup>. Tout cela relève pourtant de la plus pure spéculation car l'île faisait déjà partie de l'extension territoriale de Johore.

---

<sup>92</sup> CMS, par. 5.42, 5.63, 5.64, 5.69, 5.70.

<sup>93</sup> RM, par. 129-151.

<sup>94</sup> CR 2007/21, p. 29, par. 55 (Pellet).

<sup>95</sup> CR 2007/21, p. 29, par. 57 (Pellet).

<sup>96</sup> RSA, vol. II, p. 1110.



L'accord donné aux autorités britanniques pour construire le phare n'est que *la manifestation de l'exercice de la souveraineté sur l'île*.

42. Monsieur le président, cette prétention absurde de vouloir ôter toute valeur juridique au permis de construire le phare, même si celui-ci s'étendait à PBP, ne peut cacher qu'une conception ethnocentrique de l'acquisition de la souveraineté. Apparemment, à en croire Singapour, non seulement PBP devait être considérée *terra nullius* même si elle se trouvait au milieu d'un sultanat maritime et était utilisée par ses pilotes, par ses pêcheurs et par d'autres habitants depuis toujours, mais encore s'agirait-il d'une *terra nullius* dont seules les puissances européennes pouvaient acquérir la souveraineté !

#### **i) PBP est un emplacement «near Point Romania»**

43. Examinons donc les deux phrases de la lettre du temenggong qui ont trait à la portée territoriale du permis de Johore. La première se réfère à la construction du phare «near Point Romania». Votre Cour a déjà eu l'occasion d'examiner ce qu'est la proximité dans le contexte de la délimitation des espaces maritimes. Et vous avez rejeté la notion qui veut que seul est proche ou contigu ce qui est le plus proche ou contigu<sup>97</sup> (*Plateau continental de la mer du Nord, arrêt, C.I.J. Recueil 1969*, p. 30, par. 41). Or, le raisonnement de Singapour est précisément que, puisque les îles Romanie sont plus proches de la Pointe Romanie que PBP, alors cette dernière n'est pas proche de la Pointe Romanie.

44. Prétendre dans ce contexte, comme Singapour s'efforçait de le faire dans ses pièces écrites, que PBP n'est pas proche de la Pointe Romanie, c'est défier la géographie, de même que sa perception par les principaux protagonistes de cette histoire.

#### **Thomson : «Point Romania the nearest land to Pedra Branca»**

45. Le géomètre de la colonie britannique, Thomson, mentionne ensemble et explicitement les deux endroits considérés de la manière suivante «Point Romania the nearest land to Pedra Branca». Le seul argument que Singapour a trouvé pour réfuter cette définition catégorique c'est de dire que la Pointe Romanie est le territoire continental le plus proche de PBP<sup>98</sup>. Cela n'explique

---

<sup>97</sup> Voir RM, par. 136.

<sup>98</sup> CMS, par. 5.65.

toujours pas pourquoi PBP n'est pas «near Point Romania». Et l'on peut supposer que si PBP est près de quelque chose, ce doit être «the nearest land». A moins, bien entendu, que nos contradicteurs prétendent que PBP est loin de tout sur cette planète, ce qu'ils n'ont pas encore dit.

### **John Crawford : Romanie comprend PBP**

46. Singapour a par ailleurs gardé un silence absolu dans son contre-mémoire, dans sa réplique et dans son premier tour de plaidoiries sur la description géographique que John Crawford a faite de la région en cause.

47. «Romania is the Eastern part of Singapore Straits, the entrance is divided into two channels by a cluster of rocks, the largest is 20 feet above the level of the sea named by the Portuguese Pedra Branca.»<sup>99</sup>

48. Clairement, pour le premier résident britannique à Singapour et signataire du traité de 1824 avec Johore, Romanie est la région qui se trouve dans la partie orientale du détroit de Singapour et inclut tant les îles Romanie que PBP et les deux chenaux qui se trouvent entre la péninsule et PBP. Une région : «Romania». Et elle inclut PBP.

### **Thomson : «Chart of the Vicinity of the Horsburgh Lighthouse and Adjacent Malay Coast»**

La carte dressée par Thomson lui-même s'intitule «Chart of the Vicinity of the Horsburgh Lighthouse and Adjacent Malay Coast». Non seulement le titre est très parlant (ce qui est adjacent est proche ou contigu, je renvoie aux définitions du *Dictionnaire Oxford* que nous avons reproduites dans notre réplique)<sup>100</sup>, mais l'idée même de Thomson de dresser la carte de PBP de sorte que la pointe et les îles Romanie soient incluses dans son environnement signifie qu'à ses yeux tout cela constituait un ensemble régional. Il aurait pu le faire de manière à ce que ce soit Bintan qui y apparaisse plutôt que la côte continentale de Johore et les îles Romanie ou Lima. Mais non, il a choisi de montrer le lieu où se trouve le phare Horsburgh et la côte malaisienne adjacente. A ses yeux, et aux yeux de tous ceux qui connaissaient la zone, tous ces éléments géographiques constituaient une même région.

---

<sup>99</sup> MM, par. 125 et annexe 23.

<sup>100</sup> RM, par. 143.

### **La relation PBP-Pointe Romanie dans l'ouvrage de Thomson**

49. Il y a plus. Thomson a persisté dans son idée de relier PBP à la côte malaise dans son ouvrage *Account of the Horsburgh Lighthouse*. Les deux dessins qui y sont inclus montrent PBP avant et après la construction du phare ayant pour toile de fond la côte malaise, la Pointe Romanie et les îles Romanie, qui y sont nommément mentionnées, comme vous pouvez le voir.

50. Voilà une image actuelle à partir du lieu approximatif où le dessin reproduit par Thomson a été fait. Difficile de dire, Messieurs les juges, quel que soit l'œil qui regarde, que PBP n'est pas proche de la côte de Johore en général, et pas seulement de son point le plus proche, la Pointe Romanie ou Tanjung Penyusoh.

51. Messieurs les juges, j'attire aussi votre attention sur ce que je pourrais appeler la «tactique photographique» de Singapour tout au long de cette procédure. Dans toutes ses pièces écrites et dans cette salle devant vous aussi, Singapour a soigneusement évité de montrer des photographies de PBP ayant comme toile de fond la côte de Johore. Les seules photographies qui montrent l'île dans un contexte géographique sont prises en direction sud, montrant la côte de Pulau Bintan (territoire indonésien)<sup>101</sup>. Ceci n'est pas dû au hasard ou à la lumière du jour au moment où les photographies ont été prises.

52. Les faits liés à la construction et au maintien du phare montrent également que PBP est un lieu «near Point Romania». C'était à la Pointe Romanie qu'on allait pour trouver refuge en cas de mauvais temps, ou pour s'approvisionner en eau et autres ressources au moment de la construction du phare<sup>102</sup>, c'était à la Pointe Romanie que l'on a envisagé d'établir soit une station britannique soit un village malais sous l'autorité d'un subordonné du temenggong en vue de protéger le phare, en disant même que ce secours pouvait se déclencher vite car PBP est à portée de vue de la Pointe Romanie<sup>103</sup>.

53. En somme, et incontestablement, PBP est «near Point Romania». Incontestablement, PBP était l'un des sites envisagés pour la construction du phare depuis le début et jusqu'à la fin du processus de construction du phare. Incontestablement le permis de Johore ne se réfère pas

---

<sup>101</sup> MS, images 3 et 16 ; SR, encart 7.

<sup>102</sup> MS, vol. 4, Annexe 61, p. 510-512, 514-515, 522, 524, 546-548 (J. T. Thomson, *Account of the Horsburgh Lighthouse*, 6 *Journal of the Indian Archipelago and Eastern Asia* 376 (1852), p. 407-409, 411-412, 419, 421, 443-445).

<sup>103</sup> MM, vol. 3, annexe 59 (lettre du 7 novembre 1850 de Cheurc à Butterworth).

uniquement à Peak Rock. Incontestablement, Messieurs de la Cour, en décrivant le lieu de construction du phare comme étant «near Point Romania», la permission du temenggong inclut Pulau Batu Puteh.

**ii) «Or any spot deemed eligible»**

54. Supposons (*quod non*), uniquement pour le besoin de la plaidoirie, que PBP ne soit pas un lieu proche de la Pointe Romanie. Cela signifierait-il que l'autorisation accordée par les souverains de Johore n'inclurait pas PBP ? Affirmer ceci, comme l'a fait Singapour dans ses pièces écrites<sup>104</sup>, équivaut tout simplement à effacer de la lettre du temenggong la deuxième phrase pertinente, celle dans laquelle il autorise à construire le phare sur «any spot deemed eligible» et ignorer en même temps la portée générale du permis accordé par le sultan. En plaidoirie, Singapour a finalement concédé que l'autorisation pouvait s'étendre à toute partie du territoire de Johore, mais en indiquant que cela pouvait être Point Romania ou Pulau Mungging, une autre île du groupe des Romanie. «Mais pas Pedra Branca.»<sup>105</sup> Décidément, nos contradicteurs persistent avec leur idée du «trou de souveraineté» à l'entrée du détroit de Singapour. Des îles inhabitées semblables à PBP et situées même plus loin de la terre ferme que PBP, étant même plus inconnues que PBP et sur lesquelles il y n'y avait même aucune référence préalable, pouvaient faire l'objet de cession par Johore à la Grande-Bretagne<sup>106</sup>, ou être reconnues par le gouverneur britannique comme relevant de la souveraineté de Johore<sup>107</sup>. PBP toutefois, à en croire Singapour, ne relevait pas de la souveraineté de Johore, même si la permission donnée par ses autorités l'aurait incluse !

55. La prétention de Singapour selon laquelle la deuxième phrase du temenggong se réfère à Pulau Mungging ou aux autres îles du groupe des Romanie est indéfendable car en contradiction avec son propre argument utilisé pour écarter PBP comme étant «near Point Romania». Les îles Romanie sont proches de la Pointe Romanie. Singapour ne s'est pas lassée de le dire tout au long de la procédure<sup>108</sup>. Singapour a même rappelé que Peak Rock est la plus éloignée du continent des

---

<sup>104</sup> CMS, par. 5.42, 5.65.

<sup>105</sup> CR 2007/21, p. 29, par. 56 (Pellet).

<sup>106</sup> MM, vol. 2, annexe 6, traité Crawford du 2 août 1824.

<sup>107</sup> MM, vol. 3, annexe 86, sentence arbitrale Ord, 1<sup>er</sup> septembre 1868,.

<sup>108</sup> MS, par. 2.14 ; CMS, par. 5.65, 5.67, RS, note de bas de page 85.

îles Romanie<sup>109</sup>. On ne peut pas considérer que les autres îles du groupe ne tombent pas sous le coup de la définition «near Point Romania». Prétendre que «other spot deemed eligible» comprend les autres îles du groupe des Romanie équivaut à priver la deuxième phrase pertinente de la lettre du temenggong de tout effet utile.

56. Dans notre mémoire, nous avons déjà mis en valeur la coïncidence frappante entre la formule employée par le temenggong («near Point Romania» «or any spot deemed eligible») et d'autres formules employées par des acteurs importants de la construction du phare Horsburgh, tels que les souscripteurs et les gouverneurs Bonham et Butterworth<sup>110</sup>. Après avoir mentionné l'un ou l'autre des sites envisagés (Pedra Branca, Tree Island, Peak Rock) les formules alternatives sont toujours semblables : «or on such other locality as the Government of the Hon'ble East India Company may deem preferable», «or on some other adjacent spot which may be deemed by Mariners more desirable», «or on such other locality as might be deemed preferable by the Government of the Honorable East India Company». La dernière est la formule que Butterworth utilisa dans sa lettre du 28 novembre 1844, trois jours après avoir reçu celles du sultan et du temenggong.

57. Singapour persiste à garder le plus grand silence sur cette identité de formules alternatives. La raison en est simple et elle saute aux yeux. Cette formule n'est pas un hasard et obéit à la possibilité toujours ouverte que le site final soit un autre que celui qui est envisagé aux différents moments où la formule est employée. Donc, même si PBP n'était pas un site «near Point Romania» (*quod non*), même si la permission visait originalement Peak Rock (*quod non*), le choix final de PBP serait incontestablement couvert par l'expression «or any spot deemed eligible». Aucune nouvelle autorisation n'était nécessaire, comme il découle de la lettre de Butterworth du 26 août 1846. D'où les efforts désespérés de la Partie adverse pour semer le trouble au sujet de cette lettre, utilisant pour cela un moyen contestable.

---

<sup>109</sup> MS, par. 2.14, RS, note de bas de page 85.

<sup>110</sup> MM, par. 129.

### **C. La correspondance ultérieure témoigne que le permis de Johore s'étendait à PBP**

58. Examinons donc la correspondance qui intervient au moment du changement du site de la construction du phare, de Peak Rock à PBP, et ultérieurement.

#### **a) *La lettre de Butterworth du 26 août 1846 confirme que le permis de Johore était applicable à PBP***

59. La lettre du 26 août 1846 du gouverneur Butterworth au secrétaire du gouvernement de l'Inde Bushby, dans laquelle le premier l'informe que l'ensemble des détails relatifs aux phares mis en avant dans sa lettre du 28 novembre 1844, sont également applicables à PBP a mis Singapour dans un réel embarras. Indiscutablement, l'un des «détails» de la lettre citée est l'autorisation donnée par les autorités de Johore pour la construction du phare Horsburgh, puisque ils y sont inclus comme annexes. Cette lettre ne laisse pas de doute : l'autorisation donnée en 1844 est applicable en 1846 à PBP, une fois décidé que c'est finalement sur la Pierre Blanche que le phare sera construit.

60. Pour Singapour, ces termes doivent être lus comme se référant à «l'ensemble des détails concernant le soin des phares» («the whole of the details for the *care* of Light Houses»). Donc, seules les questions relatives au soin, au maintien ou à l'attention à porter au phare auxquelles se réfère la lettre du 28 novembre seraient également applicables à PBP, excluant ainsi le permis de Johore pour sa construction, et d'autres considérations pratiques y mentionnées.

61. La Malaisie a soigneusement démontré dans sa réplique que le terme employé par Butterworth est «case» et non «care». Je rappellerai ici la comparaison que nous avons faite dans notre réplique entre le mot clé, objet de discussion, dans la lettre originale — que vous voyez dans la première colonne —, et les autres emplois du mot «case» dans le même document — que vous voyez dans la seconde colonne, et ce dans des phrases où la seule possibilité d'interpréter l'écriture est clairement «case». Par exemple, dans la première comparaison devant vous, la phrase en question est la suivante : «Ships would consequently be forced continually to alter their bearings of the light and not approach with one direct cruise as in the *case* of Pedra Branca.» Vous voyez dans la troisième colonne une superposition du mot contesté et du mot «case» employé dans d'autres parties du même document.

62. La similitude entre les deux écritures est frappante et confirme que le mot aujourd'hui mis en doute par Singapour est bien «case» et non «care». Je vous renvoie, Messieurs les juges, à notre réplique et à ses annexes pour plus de détails<sup>111</sup>.

63. En réalité, Singapour a changé le texte de cette lettre de Butterworth au cours des plaidoiries écrites. Lors du mémoire et du contre-mémoire, la Partie adverse lisait la lettre ainsi : «The whole of the details for the care of Light House»<sup>112</sup>. Dans la réplique elle a précisé que «Light House» était en réalité «Light Houses», au pluriel. La raison de cette «confusion», donnée par Singapour dans une note de bas de page, est que c'est une copie de la lettre originale, copie qui se trouvait à Singapour, qui a été employée dans le mémoire<sup>113</sup>. C'est en fait dans le contre-mémoire qu'ils se sont livrés à cet exercice graphologique périlleux, et qu'ils ont prétendu l'avoir fait à partir de la lettre originale. Apparemment, les chercheurs, les fonctionnaires et les conseils singapouriens se sont seulement aperçus de l'erreur lors de la réplique. Ils ne se sont donc pas aperçus qu'il y avait une erreur après avoir prétendument fait un examen minutieux de la calligraphie de deux mots auparavant, le mot «case». Qui plus est, la copie qui se trouve à Singapour dit «for the case of a Light House» et non «for the care of Light House», comme Singapour le prétend<sup>114</sup>. Voilà le sérieux, le «care» dirais-je, avec lequel la Partie adverse a entrepris la lecture de cette lettre du gouverneur Butterworth.

64. Nous pouvons comprendre les difficultés de nos amis et adversaires face à une lettre qui ne peut être lue que comme signifiant que l'autorisation de Johore est applicable à PBP. Leurs méthodes cependant ne sont pas les meilleures. Disons d'ailleurs que la crédibilité de la lecture que Singapour fait est sérieusement entamée par ses propres contradictions. En revanche, la position de la Malaisie a toujours été la même. Et elle a toujours été basée sur le texte original de la lettre, qui se trouve dans les archives nationales de l'Inde.

65. Le dernier — et ultime — recours de Singapour à propos de cette lettre appelle des critiques tant au point de vue de la procédure que du fond. La Partie adverse a attendu presque

---

<sup>111</sup> Voir RM, par. 153-174, chap. 3 (app.) et annexe 26.

<sup>112</sup> MS, vol. 2, annexe 16, p. 136 ; CMS, par. 5.81, 5.83.

<sup>113</sup> RS, p. 41, note de bas de page 94.

<sup>114</sup> RM, par. 157.

l'ouverture de cette procédure orale pour produire un rapport graphologique prétendant démontrer que le terme employé est «care» est non «case». Leurs justifications sont infondées. Alors que la Malaisie avait produit l'original de la lettre, Singapour a choisi dans son contre-mémoire de produire une prétendue étude graphologique simpliste et trompeuse<sup>115</sup>. Dans sa réplique, la Malaisie a démontré cette déformation de la réalité au travers d'un véritable rapport légiste qui démontre que le mot employé est «case»<sup>116</sup>.

66. Venons-en maintenant à la question de fond que soulève le tardif rapport graphologique singapourien. Il n'emporte pas la conviction. L'auteur du rapport a bien du mal à cacher son malaise, qu'on relève dans ses arguments montrant la difficulté de distinguer «care» de «case», finissant de manière tendancieuse en prétendant qu'il est «hautement probable» que le mot employé est «care»<sup>117</sup>. Dans le bref temps restant avant ces audiences, l'expert qui a élaboré le rapport présenté par la Malaisie a répondu aux affirmations du rapport singapourien<sup>118</sup>. La méthodologie employée, les exemples utilisés, et le fait que chaque fois que le mot entier «case» apparaît dans le document, il est écrit d'une manière similaire à celle du mot questionné, sont des éléments qui montrent une meilleure valeur probante de l'expertise présentée par la Malaisie<sup>119</sup>.

67. Mais laissons de côté pour l'instant le débat calligraphique. Recherchons le sens du terme employé plutôt dans le contexte dans lequel il s'inscrit. Parce que, à supposer même qu'il ne soit pas possible à partir de la simple analyse de l'écriture d'établir s'il s'agit du mot «care» ou du mot «case», le contexte permet de pencher aussi vers ce dernier terme. Alain Pellet est resté prudemment silencieux sur cette question, se contentant d'affirmer sans aucune explication que «case of Lighthouses» «n'a d'ailleurs guère de sens»<sup>120</sup>. C'était la seule réponse de Singapour à ce que nous avons démontré dans notre réplique, à savoir que c'est le terme «care» qui ne fait pas de sens dans la phrase telle qu'elle est construite, que le contexte de la lettre montre que le terme employé ne peut être que «case», que ni Butterworth ni aucune autre autorité britannique n'aurait

---

<sup>115</sup> CMS, vol. 2, annexe 12.

<sup>116</sup> RM, vol. 2, annexe 26.

<sup>117</sup> Rapport de Mme Lee Gek Kwee du 4 juin 2007, présenté par Singapour à la Cour le 21 août 2007.

<sup>118</sup> Lettre du 26 septembre 2007 adressé au greffier par le coagent de la Malaisie et rapport en annexe.

<sup>119</sup> MR, vol. 2, annexe 26.

<sup>120</sup> CR 2007/21, p. 32, par. 63.



employé le terme «care» pour se référer à la sécurité et à l'entretien du phare, et que la pratique subséquente montre que l'ensemble des détails de la lettre du 28 novembre 1844 concernant le phare devant être construit à Peak Rock, ont également été appliqués au phare construit à PBP<sup>121</sup>.

68. La Partie adverse affirme donc que la lettre du 28 novembre 1844 se réfère à la construction du phare à Peak Rock et que les détails contenus dans cette lettre ne sont pas applicables à PBP, à l'exception de l'ensemble des détails relatifs au soin («care») à apporter au phare.

69. La réalité c'est que ce qui s'est passé par la suite confirme que «l'ensemble des détails» concernant le phare mentionné dans la lettre du 28 novembre 1844, tels qu'ils étaient applicables à Peak Rock, étaient également applicables au nouveau site choisi pour construire le phare en hommage à Horsburgh. Ces détails étaient, comme vous pouvez le constater à la lecture de cette lettre que vous avez dans vos dossiers<sup>122</sup>, les suivants :

- a) la référence aux fonds collectés par les commerçants ;
- b) la personne chargée de la construction du phare (J. T. Thomson) ;
- c) le permis octroyé par Johore ;
- d) le plan architectonique du phare, préparé par Thomson ;
- e) le budget accordé au constructeur chinois ; et
- f) la méthode de la mise en service du phare<sup>123</sup>.

70. La lettre de Butterworth du 28 août 1846 constitue donc une preuve indéniable que l'autorisation de Johore pour la construction du phare Horsburgh continuait de s'appliquer une fois prise la décision finale relative à son emplacement à PBP. Non seulement la pratique subséquente confirme l'interprétation de la Malaisie, mais encore la correspondance ultérieure une fois le site définitivement choisi va dans la même direction et ce, de manière catégorique.

**b) *La correspondance clé qui suit le choix final de PBP confirme l'interprétation de la Malaisie***

71. Il s'agit en effet de la correspondance clé car elle concerne les autorités les plus élevées qui devaient prendre la décision finale. La seule réfutation que Singapour a cru pouvoir apporter

---

<sup>121</sup> RM, par. 162-174.

<sup>122</sup> Onglet n° 79.

<sup>123</sup> RM, par. 165-167 et 173.

en plaidoirie est que, «en demandant une décision finale à ses autorités, le gouverneur joint le dossier complet de l'affaire, mais on ne peut rien inférer de ceci»<sup>124</sup>. Et le conseil de Singapour d'ajouter, que «même si l'on admettait que Butterworth avait entendu renvoyer au dossier de Peak Rock, celui-ci ne serait évidemment transposable que *mutatis mutandi* à Pedra Branca ; les distances, par rapport à la côte malaisienne ou à Singapour, sont différentes ; les raisons du choix le sont aussi ; et il en va de même du statut juridique»<sup>125</sup>. Il a également cité deux lettres jointes qui, selon lui, ne seraient pas applicables à PBP.

72. La réponse à ces allégations de Singapour est simple. *Premièrement*, nous avons déjà démontré que l'ensemble des détails concernant le phare à l'époque où le site envisagé était Peak Rock fut par la suite appliqué à l'emplacement de PBP<sup>126</sup>. *Deuxièmement*, les lettres mentionnées par Alain Pellet confirment la position de la Malaisie. En effet, le rapport de J. T. Thomson du 20 novembre 1844 conçu pour Peak Rock s'est avéré également applicable à PBP : le type de phare à construire était le même, le coût estimé a également été appliqué au nouveau site, le contrat signé avec le constructeur chinois a été reconduit, les travailleurs envisagés ont été les mêmes, il en va de même pour la période de l'année à laquelle la construction était envisagée, de même que de la sécurité à pourvoir durant la construction<sup>127</sup>. Les commentaires de la lettre de Belcher du 1<sup>er</sup> octobre 1844 se réfèrent à la sécurité de la navigation à l'entrée de la mer de la Chine méridionale, la sécurité du phare, le problème posé par les pirates, la consigne «Keep the Light in Sight» en entrant ou en sortant du détroit, qui se référerait au phare s'il était construit à Peak Rock, sont également pertinents pour PBP<sup>128</sup>. *Troisièmement*, les distances aux côtes continentales ou à Singapour ne changent strictement rien à la question. Par définition, deux emplacements différents doivent se trouver à des distances différentes par rapport à un autre point. *Quatrièmement*, il est faux que les raisons du choix aient été différentes : ce qui a à tout moment guidé le choix de l'emplacement a été ce qui était le mieux pour l'aide à la navigation dans la région. *Cinquièmement*, le statut juridique des deux emplacements était le même. Mais, laissant de côté ce

---

<sup>124</sup> CR 2007/21, p. 31-32, par. 63 (Pellet).

<sup>125</sup> CR 2007/21, p. 32, par. 63 (Pellet).

<sup>126</sup> Voir plus haut, par. 69.

<sup>127</sup> MM, vol. 3, annexe 43 (lettre du 20 novembre 1844 de Thomson à Butterworth). Voir RM, par. 166-167.

<sup>128</sup> MM, vol. 3, annexe 41 (lettre du 1<sup>er</sup> octobre 1844 de Belcher à Butterworth).

point de divergence entre les Parties, une chose est sûre, c'est que, à aucun moment, les autorités britanniques n'ont fait le moindre commentaire relatif à une différence de statut juridique entre Peak Rock et PBP. *Jamais* la question de la souveraineté n'a été déterminante pour le choix de l'emplacement du phare.

73. Voyons donc les deux autres documents fondamentaux au moment de la prise de décision finale.

**i) La dépêche du gouvernement de l'Inde à la Cour des directeurs de la EIC**

74. Le premier est la dépêche du gouvernement de l'Inde à la Cour des directeurs de la Compagnie des Indes orientales à Londres du 3 octobre 1846. Cette dépêche est intitulée [projection 19] «Reports that Pedra Branca has been approved as the position for erecting the Horsburgh Light. Requesting consideration of the proposition for sending an Iron Light House from England»<sup>129</sup>. Elle contient la lettre de Butterworth du 28 novembre 1844 et les lettres du sultan et du temenggong accordant l'autorisation de construire le phare. Pourquoi alors les inclure dans un rapport qui traite de l'approbation de PBP comme site pour la construction du phare Horsburgh si, comme Singapour le prétend, elles ne seraient pas pertinentes ? Nous avons déjà réfuté cette prétention de la Partie adverse. Nous avons montré que même les autres documents que Singapour invoque avaient leur pertinence pour PBP<sup>130</sup>.

75. Le fait est, Monsieur le président, Messieurs les juges, que la Cour des directeurs de la Compagnie des Indes orientales devait prendre la décision finale de l'emplacement du phare Horsburgh, que la décision finale est tombée sur un site qui ne relevait pas de la souveraineté britannique et qu'en la prenant, l'autorité suprême de la Compagnie avait à sa disposition le permis accordé par les souverains de Johore.

**ii) Le «rapport complet» («full report») du gouverneur Butterworth au gouvernement de Bengale du 12 juin 1848 confirme que la permission de Johore était applicable à PBP**

76. Une autre pièce fondamentale dans ce tableau est le rapport complet («full report») que le gouverneur Butterworth envoya au gouvernement de Bengale le 12 juin 1848, c'est-à-dire au

---

<sup>129</sup> MM, par. 136 ; vol. 3, annexe 54.

<sup>130</sup> RM, par. 166-167.

dernier stade de la correspondance entre les différentes autorités responsables avant le début de la construction même du phare. Le rapport commence ainsi :

«With reference to the several communications noted in the margin\* regarding the construction of a Light House on Pedra Branco at the entrance of the China Sea to the memory of the celebrated Hydrographer James Horsburgh Esquire, I have now the honor to submit the accompanying full Report on the subject for the final orders of the Right Hon'ble the Governor of Bengal.»<sup>131</sup>

77. La première des communications qui apparaît citée en marge est la lettre de Butterworth du 28 novembre 1844. Pour le gouverneur Butterworth, sa lettre du 28 novembre 1844 contenant en annexe les permissions du sultan et du temenggong constitue la première des communications pertinentes «regarding the construction of a Light House on Pedra Branco». On ne peut être plus clair. *C'est l'auteur de la lettre du 28 novembre 1844 lui-même — le gouverneur Butterworth — qui considère que cette lettre a trait à la construction du phare à Pulau Batu Puteh.*

78. Ce «rapport complet» est ensuite passé par les diverses autorités chargées de prendre la décision (du gouvernement de Bengale au gouvernement de l'Inde, puis de ce dernier à la Cour des directeurs de la Compagnie). Toutes les autorités compétentes étaient parfaitement au courant que la lettre de Butterworth du 28 novembre 1844 et ses annexes s'appliquaient également à PBP<sup>132</sup>. Il en va de même des subordonnés directs de Butterworth en charge de la construction du phare, Church et Thomson, une fois la décision finale de la Compagnie connue<sup>133</sup>.

79. Pour résumer ce point, Monsieur le président, ces deux derniers documents prouvent que la gymnastique graphologique de Singapour est vouée à l'échec. La correspondance citée montre elle aussi sans aucun doute et de manière *autonome* que la permission de Johore, à laquelle la lettre du gouverneur Butterworth du 28 novembre 1844 fait référence, comprend aussi le site finalement choisi pour la construction du phare Horsburgh : Pulau Batu Puteh.

---

<sup>131</sup> MS, vol. 2, annexe 27.

<sup>132</sup> RM, annexe 14 (lettre du 19 avril 1849 du gouvernement du Bengale au gouverneur Butterworth) ; RM, annexe 13 (dépêche du 3 mars 1849 du gouvernement de l'Inde au directoire) ; MS, annexe 31 (lettre du 5 septembre 1849 du directoire au gouvernement de l'Inde).

<sup>133</sup> RM, annexe 15 (lettre du 12 décembre 1849 du gouverneur Butterworth à T. Church, conseiller résident).

**D. L'interprétation britannique de la lettre du 28 novembre 1844 un siècle plus tard va dans le sens de son application à PBP**

80. La question ne s'est plus posée au moment de la construction du phare et de sa mise en service. Il n'y avait aucune raison pour cela. L'autorisation était bel et bien donnée et la Grande-Bretagne s'est bornée au service du phare. Inutile de revenir sur la question.

81. Il est révélateur que, un peu plus d'un siècle plus tard, les autorités coloniales de Singapour continuaient d'interpréter la lettre de Butterworth du 28 novembre 1844 comme impliquant l'autorisation de Johore à construire le phare à Pedra Branca. J. D. Higham, au nom du secrétaire colonial de Singapour, envoya le 12 juin 1953 une lettre au conseiller britannique de Johore. La partie pertinente affirme :

«It appears this rock [Pedra Branca] is outside the limits ceded by Sultan Hussain and the Dato Tummungong to the East India Company with the Island of Singapore in the Treaty of 1824 (extract at 'A'). *It was however mentioned in a dispatch from the Governor of Singapore on 28th November 1844 (extract at 'B').*»<sup>134</sup>

82. L'annexe B de la lettre Higham inclut la phrase de Butterworth «This Rock is part of the Territories of the Rajah of Johore» avec l'ajout «[i.e. Pedra Branca]» comme signifiant «this Rock»<sup>135</sup>.

83. Clairement, les autorités coloniales britanniques de Singapour avait conscience en 1953 que le titre britannique sur les territoires de la région était le traité Crawford de 1824. Le doute vient de ce que selon ces autorités, la lettre du 28 novembre 1844 s'applique à PBP et qu'elles interprètent donc la phrase de Butterworth comme se référant à une cession gratuite. On sait qu'il ne s'agissait pas d'une cession gratuite en souveraineté et que la phrase en question se référait à Peak Rock. Il n'en demeure pas moins que la lettre Higham et l'ajout explicite fait à son annexe B montrent la conviction des autorités coloniales de l'époque que la construction du phare à PBP était couverte par l'autorisation donnée par Johore à la Grande-Bretagne.

84. La lettre Higham et son annexe B montrent également que la demande d'information formulée à Johore par les autorités coloniales britanniques à travers le conseiller britannique à Johore reposait sur une information erronée, faisant croire à une cession de PBP par les autorités de Johore un siècle avant. Sir Elihu Lauterpacht examinera la correspondance de 1953 demain.

---

<sup>134</sup> MM, annexe 67 ; MS, annexe 93 ; les italiques sont de nous.

<sup>135</sup> CMM, par. 139, 507 et 508 ; MS, annexe 93.

### **E. La portée juridique du consentement de Johore à la construction du phare**

85. Nous avons vu que la permission de Johore s'applique au site finalement choisi, Pulau Batu Puteh. D'un point de vue juridique, accorder un permis pour la construction et le service d'un phare sur un territoire constitue une manifestation évidente de l'exercice de la souveraineté.

86. Dans sa plaidoirie du vendredi 9 novembre, M<sup>e</sup> Bundy a montré de manière assez claire que les autorités britanniques ont toujours demandé et obtenu la permission des autorités locales lorsqu'ils ont planifié la construction des phares dans la région en dehors du territoire de Singapour. C'était un phénomène répandu. Seulement, M<sup>e</sup> Bundy a voulu montrer que le phare Horsburgh était une exception. Qu'il n'y a pas eu d'accord pour la construction du phare à PBP<sup>136</sup>. Nous venons de démontrer que la situation décrite par le juge van Eysinga dans son opinion individuelle jointe à l'arrêt dans l'affaire des *Phares en Crète et à Samos* s'applique parfaitement à la situation du phare Horsburgh.

87. Si accorder la permission pour la construction et le service d'un phare est un acte d'exercice de la souveraineté territoriale, le bénéficiaire de cette permission n'agit cependant pas sur ce territoire à titre de souverain. Aucun Etat n'a jamais prétendu que, l'obtention d'un permis d'administrer et mettre en service un phare, lui confère la souveraineté sur le territoire sur lequel se trouve ce phare.

88. Cette présence en territoire étranger ne peut constituer en aucun cas une possession à titre de souverain. Qui plus est, un Etat qui demande permis à un autre pour construire un phare en territoire étranger ne peut prétendre avoir agi à titre de souverain.

89. Même dans le cas où un Etat exerce des compétences plus larges que la simple gestion d'un phare, du fait par exemple d'une cession à bail (ou même à titre gratuit) mais sans transfert de souveraineté, on n'est pas en présence d'une possession à titre de souverain. La pratique en la matière est abondante. L'administrateur n'est pas souverain et ne peut valablement agir comme souverain, qu'il reste sur le territoire en question durant une décennie ou un siècle et demi. Dans le cas de la *Namibie*, votre Cour a été expéditive au sujet de la revendication de l'Afrique du Sud, possesseur d'un territoire auparavant soumis au système de mandats. Face aux titres invoqués par l'Afrique du Sud, tels que la conquête initiale, l'occupation prolongée, le maintien de la «mission

---

<sup>136</sup> CR 2007/23, p. 13-14, par. 17 (Bundy).

sacrée» et sa faculté d'annexer le Sud-Ouest africain, votre avis consultatif du 21 juin 1971 signale qu'invoquer ces titres, «toutes autres considérations mises à part, [est] inadmissibl[e] s'agissant d'un territoire sous mandat» (*Conséquences juridiques pour les Etats de la présence continue de l'Afrique du Sud en Namibie (Sud-Ouest africain), nonobstant la résolution 276 (1970) du Conseil de sécurité, avis consultatif, C.I.J. Recueil 1971, p. 43, par. 83*).

90. La réponse est la même lorsqu'un Etat se borne à la construction et au service d'une aide à la navigation. Dans l'affaire que la Malaisie et Singapour vous ont soumis, il serait également inadmissible d'invoquer la souveraineté territoriale s'agissant d'un territoire sur lequel a été construit et maintenu en service un phare par un gouvernement ayant demandé un permis pour agir de la sorte et se l'étant vu accorder des autorités légitimes du territoire.

91. Pour conclure, Monsieur le président, le fait que le phare Horsburgh a été construit à Pulau Batu Puteh avec le consentement de Johore implique :

- *primo*, que le souverain de Pulau Batu Puteh au moment de la construction du phare était Johore et que par conséquent PBP n'était pas une *terra nullius* ;
- *secundo*, que les autorités britanniques connaissaient et acceptaient cette situation juridique ;
- *tertio*, que les autorités britanniques n'avaient pas l'intention d'établir leur souveraineté territoriale sur Pulau Batu Puteh ; et
- *quarto*, que la construction du phare et son maintien ne pouvaient en aucun cas impliquer un comportement à titre de souverain de la part de la Grande-Bretagne.

Je vous remercie, Monsieur le président, de votre patience et vous prie de donner la parole à mon collègue et ami sir Elihu Lauterpacht.

The VICE-PRESIDENT, Acting President: I thank you, Professor Kohen, for your pleadings. I now call on Sir Elihu to take the floor.

Sir Elihu LAUTERPACHT: I thank you, Mr. President and Members of the Court,

## PULAU BATU PUTEH

### GREAT BRITAIN HAD NO INTENTION TO ACQUIRE SOVEREIGNTY

1. I beg leave to begin my further contribution to Malaysia's response to the case of Singapore by moving from the general, overall, plane of my speech yesterday to a more detailed consideration of a part of the case to which Singapore has given prominence — the Singapore assertion that Britain's conduct in relation to Pulau Batu Puteh in the period from 1847 to 1851 and after 1851 can serve as the basis for Singapore's present claim. I do so against the background set by the speeches of my colleagues yesterday and earlier today. Of these, the one that particularly drives to the heart of the matter is that of Professor Crawford. In it he rebutted in no uncertain terms the Singapore contention that in 1847 Pulau Batu Puteh was *terra nullius*. And he has shown quite plainly that at that time Pulau Batu Puteh was undoubtedly part of Johor. His arguments were further supported and extended by the speech of Professor Schrijver in which he examined the effect of the 1824 Anglo-Dutch Treaty.

2. My learned friend, Professor Kohen, has now developed the additional consideration that the correspondence relating to the commencement of British activity on Pulau Batu Puteh in 1847 was open to no other interpretation than that Britain's request to Johor for consent must have covered Pulau Batu Puteh.

3. So, I will start, Mr. President, from the test presented by Singapore itself as part of its opening argument in its Memorial, and to which it has adhered unwaveringly since. According to the Singapore Memorial, "The literature requires an intention to acquire sovereignty, a permanent intention to do so, and overt action to implement the intention and to make the intention to acquire manifest to other States."<sup>137</sup>

4. This statement gives rise to at least two questions: the first is, how does one identify "intention" to acquire sovereignty? The second is, what constitutes "overt action to implement the intention and to make the intention to acquire manifest to other States"?

---

<sup>137</sup>MS, para. 5.109. See judges' folder, tab 90.



### General observation

5. May I begin, with your leave, with a general legal observation? It is that performance by State A, outside its territory, of “State-like” acts, or acts that look like sovereign acts, even acts that my distinguished friend Mr. Brownlie has described as “public works”, does not necessarily involve an intention by that State to acquire sovereignty over the area in which the conduct took place. Take, for instance, leases: leases by State A of portions of the territory of State B. There are many examples of such leases, both of a pacific and of a military kind. It is worth recalling one of the best known, namely the so-called “leased areas” of Hong Kong prior to the resumption of the whole of that territory by China in 1997. The lease arrangements are set out in the Convention of 1898 under which the new territories (comprising 92 per cent of the land area of Hong Kong) were leased to Britain for 99 years<sup>138</sup>. At no time did Britain claim sovereignty over these leased areas. Nonetheless, the areas were included in the British colony of Hong Kong and the British flag was constantly flown over Government House<sup>139</sup>. So the flying of a flag is not an indication of a claim to sovereignty. Even more to the point is the fact that Britain constantly administered and legislated for the leased territories as if they were parts of a British colony. At no time did it seek to rest a claim to sovereignty on those acts of administration which covered every aspect of life within the leased areas.

6. As Professor Brownlie himself has observed in his very learned treatise, *Principles of Public International Law*, 6th edition (p. 366):

“A state may grant a right of exclusive use over a part of its territory to another state, retaining sovereignty, but conceding the enjoyment of the liberties of the territorial sovereign. Such a grant may be described as a ‘lease’.”

It follows that the extension of the lessee’s administration or legislation to the leased area does not thereafter entitle the lessee to claim sovereignty on the basis of such acts. And I venture to doubt that the Court would wish to lend support to any different conclusion.

---

<sup>138</sup>Text in *ILM*, Vol. 23 (1984), p. 1366.

<sup>139</sup>Patten, C. *East and West: the Last Governor of Hong Kong on Power, Freedom and the Future*, 1999. See judges’ folder, tab 91.

### Servitudes

7. The Court will, I am sure, also be familiar with the concept of servitude. There are literally hundreds of examples of the performance by say, State A, within the territory of State B of a variety of acts that involve the presence of State A within the territory of State B without that enabling State A to claim sovereign title to the relevant part of State B. Many examples of such conduct are set out in Dr. Vali's study on *Servitudes of International Law*, of which the second edition appeared in 1958<sup>140</sup>. These include national zones or leases in foreign ports<sup>141</sup>, the Panama Canal Zone until relinquished by the United States<sup>142</sup>, and so on.

8. But nonetheless let us return to our temporary assumption — temporary assumption — that Pulau Batu Puteh was, for some reason that I cannot understand or accept, *terra nullius* and thus open to acquisition by Britain. Did Britain at any time manifest an intention to acquire sovereignty over Pulau Batu Puteh? Did Britain take any overt action to implement any such intention and make that intention known to other States? The answer is an absolute negative.

Mr. President, if you would find it convenient I could pause at this point for the lunch break.

The VICE-PRESIDENT, Acting President: I think I would find it convenient if you could pause now for the lunch break, and we will resume with your statement tomorrow morning at 10 o'clock.

Sir Elihu LAUTERPACHT: Thank you, Mr. President.

The VICE-PRESIDENT, Acting President: Thank you. This brings to a conclusion this morning's sitting and we will meet tomorrow morning at 10 o'clock. The Court now rises.

*The Court rose at 1 p.m.*

---

<sup>140</sup>See judges' folder, tab 92 for the table of contents.

<sup>141</sup>Vali, pp. 135-144.

<sup>142</sup>*Ibid.*, pp. 253-262.